

Chinatown McDonald's owner is lovin' it

BY LING-MEI WONG



Carol Chin is the owner-operator of the McDonald's Chinatown location on Washington and Kneeland streets. She also owns several other franchises in the Boston area.

When Carol Chin came to America, she did not speak English and worked in a sewing factory.

Today, Chin owns multiple McDonald's franchisees in the Boston area, including the Chinatown location on Washington and Kneeland streets.

"Trust me, I love working every single day," Chin said. "I love visiting my restaurants and saying hi to my employees."

Chin's parents emigrated from Guangdong, China, to Hong Kong, where Chin was born. When she was 11, the family moved to Caracas, Venezuela. She came to New York City for college, earning a bachelor's in accounting from Long Island University.

"I had a very good job with the New York Board of Education," Chin said. "I was one of the associate accountants and I managed a whole department there."

After Chin had her second child, she stayed home four months and watched TV with her daughters. It was then that she noticed McDonald's commercials and wanted to start her own business.

Chin and her husband finished a two-year training program for McDonald's franchisees, right as Boston was looking for an Asian operator to run the Chinatown location. "We had just returned from

Hamburger University and we opened the Chinatown store in 1990," she said. "We've been there over 20 years. As a matter of fact, Dec. 22 is our 22nd anniversary."

As an owner-operator, Chin works on people development and marketing. "In Chinatown, have you seen the sign for two fish sandwiches for \$3.33?" she said. "That's local store marketing, because we serve a lot of seniors. They come in pairs, so they each get a fish sandwich."

To serve the community, she finds the right people for the Chinatown store. "We make sure we put a bilingual cashier up front," Chin said. "In case a customer comes in and they don't understand our food or they speak Chinese, hopefully we have a staffer who speaks their language."

Chin's success has enabled her to give back. "I'm also involved with the community," she said. "We participate with the schools."

Chin is grateful for the opportunities she found in America. "You have to work hard, no matter what career path you take," she said. "Work hard. Gain knowledge. Go learn whatever you like. There are a lot of training programs in the Boston area that people can take."

如何參與陪審團服務

由陪審團審判官辦公室協調員Michael Ryan撰寫

23年前 Richard Chin宣誓就職成為麻省第一位華裔法官，並履行陪審團職責。盡管剛剛上任，他就被任命為一起謀殺案的陪審員。

從那時開始，這個來自廣東省的第二代移民主持了許多刑事和民事審判，從在最早的波士頓市法院到如今的高等法院。Chin對陪審員懷有崇高的敬意。

Chin說：「人們對履行他們的陪審義務很重視，他們能對案件很盡心。」

陪審團服務是美國公民最重要、最有價值的權利之一。通過參與陪審團服務，即使你沒有被選中參與審判，你在以協助司法行政的方式直接參與政府行政。如果你不是公民，或不說也不明白英文，根據法律規定每次你收到傳票時，你必須申請取消陪審服務資格。

在麻省的「一天或一審」的陪審制度（Massachusetts One-Day or One Trial Jury System）下，所有合格公民必須在麻省參與陪審團服務，沒有豁免。各行各業的人們都要擔當陪審員，包括來自其他國家但成為美國公民的人。法官、醫生、律師、教師、專業運動員、單親父母以及學生都要擔任陪審團成員。

陪審團審判官辦公室（Office of Jury Commissioner）是受最高法院監督的司法機關的一個部門，負責

為63個聯邦陪審團法院傳喚陪審員。其目的是提供能代表當地社區多元性的陪審員，以確保審判的公正性。

在麻省，陪審員參與一天，或如被列入陪審員名單參加一場審判。約90%的麻省陪審員在一天內履行完他們的公民義務，95%的陪審員參加最多三天審判。

未回應傳票或缺席陪審團服務可能會造成兩千元的罰款甚至拘留。陪審員必須參與陪審服務或提供取消資格的證據。

John Lu現任高等法院法官，他的父親於1949年來美國。他說：「這時一項重要的義務，不能被輕視。你不能忽視傳票。」

不合格人士，例如非公民、不說英語或年齡超過70歲的人，必須向陪審團審判官辦公室出示取消陪審資格的證明文件，否則將因不回應傳票而面臨刑事起訴。

即使陪審員曾經因非公民身份而不符合陪審要求，他們也必須在每次收到傳票時，提交取消資格的證明。是美國公民但英語語言能力欠佳的陪審員，可以聲明他們的第一語言以及宣誓他們不說英語，以此申請取消陪審資格。

人們常常會問為什麼他們在提供了非公民或無英文語言能力的證明，並取消陪審資格後仍然收到法院傳票。

下續中文第二版

New South Cove Manor site breaks ground in Quincy

SUBMITTED BY SOUTH COVE MANOR NURSING AND REHABILITATION CENTER

South Cove Manor Nursing and Rehabilitation Center, a nursing facility focused on serving Asian elders and their families, broke ground Nov. 28 on a state-of-the-art facility to meet increases in demand and services. The expansion will move the 27-year old organization from its current location in Boston to a new site in Quincy.

South Cove Manor's new home is 290 Washington Street, Quincy. The facility will feature 141 beds clustered in small resident communities.

Quincy Mayor Thomas Koch said, "South Cove Manor has built an unparalleled reputation for care and service, and we are proud that it sought Quincy for its new state-of-the-art home. Projects like this that create construction jobs, permanent jobs, and improve



Architect's rendering of the new South Cove Manor at Quincy Point, being built at 290 Washington Street in Quincy. It will include state-of-the-art amenities and services, resident rooms clustered around six gracious common areas, greatly expanded rehabilitation facilities, and landscaped grounds. (Image courtesy of South Cove Manor.)

neighborhoods are happening across our city and we will continue to do everything in our power to help make them reality."

"Our mission and commitment to providing elders with the highest possible quality of care necessitates a larger, state-of-the-art building that can house more residents and also accommodate a wider range of rehabilitation services and activities," said South Cove CEO Richard Wong.

"We're very excited about the plans for the new facility, which will offer enhanced amenities such as more single rooms, pleasant common areas and indoor courtyards for dining, gathering and relaxing."

SEE SOUTH COVE ON PAGE 3

HIGHLIGHTS

Kwong Kow Chinese School hosts annual gala
PAGE 3

Chinese American wins Mass. Seniors Holiday Art Contest
PAGE 4

Winter hot pot: How to eat healthy
PAGE 6

'Chinglish' comedy examines culture clash in China
PAGE 7

COMIC

EMPTYBAMBOOGIRL

THE MUNDANE & SUBLIME ADVENTURES OF A GIRL NAMED AH-LIN!

.....BY LILLIAN CHAN



12.11.2012

for more ah-Lin!, become a Facebook fan at www.facebook.com/ahLinTheComicwww.EmptyBambooGirl.com

Event Calendar

MIT Chinese Choral Society winter concertSaturday, Dec. 15
7:30 p.m.Little Theater
48 Mass Ave,
Cambridge, MA 02139

MIT Chinese Choral Society is going to hold a winter concert at the MIT Little Theater, and the theme of the concert will be "when Mozart meets Hsu Chih-Mo." Yu-Fen Yan, doctorate in choral conducting at University of Illinois at Urbana-Champaign, will be the conductor. Yi-Ying Lin, doctoral student at Boston University will be accompanying the chorus. The concert is free to the public. MIT Chinese Choral Society is now recruiting for the 2013 performances. Anyone interested is welcome to the practice meeting at 8:30 p.m. every Friday at MIT2-190.

Contact: (217) 766-3035 or email cccs-officers@mit.edu.

Yi-Jin Taiji Medical LectureSaturday, Dec. 15
10 a.m. - 12 p.m.Tufts Medical Center
(Wolff auditorium)
800 Washington Street,
Boston, MA 02111

The American Chinese Medical Exchange Society (ACMES) is organizing a lecture about the theory of Chi-Gong Taiji. The conference will invite Dr. Liu Jing to give a speech on the scientific theory of Chi-gong. Dr. Liu will also show the audience how the movement of Yin-Yang Taiji can help women who have breast cancer improve their health conditions. There will be a question and answer session for audience after the speech. Anyone who wants to learn about the theory of traditional Chinese Taiji is more than

welcome to join. Registration is needed.

Contact: Qianji Huang,
(617) 776-6820.

Asian American Resource Workshop annual conference

Saturday, Dec. 15

11 a.m.

Metropolitan Community Room

38 Oak St.,
Boston, MA 02111

Asian American Resource Workshop (AARW) will hold its annual conference on Dec. 15. After the conference, there will be an open dumpling-making event for the participants. Both the conference and the dumpling-making event are free to the public.

Contact: info@aarw.org

Taiwan Business Council New Year celebration

Saturday, Dec. 15

6 p.m. - 9 p.m.

341 Cochituate Road
Framingham, MA 01701

Taiwan Business Council in New England is holding a party to celebrate its 16th anniversary as well as the coming new year. There will be a dinner after the celebration.

Contact: Hu Meihui,
(617) 278-3955.

Taiwan Sublime photography exhibition

Saturday, Dec. 15 - Friday, Jan. 4, 2013

Town of East Greenwich,
125 Main Street, East Greenwich, RI 02818
East Greenwich Free Library, 82 Pierce Street, East Greenwich, RI 02818
Archie R. Cole Middle School, 100 Cedar Avenue, East Greenwich, RI 02818

City government of East Greenwich in Rhode Island and Taipei Eco-

nomie Cultural Office in Boston are going to hold a photography exhibition. The exhibition will take place at three locations in East Greenwich at the same time. Taiwan Sublime displays the photography works of four famous photographers from Taiwan, who are Chen Cixiong, Liu Zhenxiang, Huang Dingsheng and Qi Bolin. There will also be a show performed by a group of Chinese students, beginning at 2 p.m. in Archie R. Cole Middle School on Dec. 15.

IBIS Chamber Music Society

Friday, Dec. 28

7 p.m.

St. John's Episcopal Church

1 Roanoke Avenue,
Jamaica Plain, MA 02130

The IBIS Chamber Music Society, an ensemble of string quartet, flute, harp and piano, will present a concert at St. John's Episcopal Church. Members of the ensemble are from Kennedy Center, National Symphony Orchestra and the Boston

Pops Orchestra. Tickets are \$10 at the door. For more information please visit www.jpconcerts.org.

GED training199 Harrison Street
Boston, MA 02111

Youth Essential Service (YES) is recruiting students for its 2012-2013 general educational development (GED) preparation program. Applicants need to be Boston citizens who are between 16 and 21. Admissions to the program are on a rolling basis. Priority will be given to Asian applicants who need support from Asian bilingual/bicultural support staff.

Contact: William Li,
(617) 482-4243.

2000 Nobel Laureate of Literature Gao Xingjian events

Thursday, Jan. 3 - Sunday, Jan. 6

Hynes Convention Center
900 Boylston Street Boston, MA 02115

2000 Nobel Laureate for Literature Gao Xingjian will be in Boston for

the 128th Annual Convention of the Modern Literature Association (MLA). Gao Xingjian will take part in two MLA Convention sessions and also attend the launch of his book, *Aesthetics and Creation* by Cambria Press. At the MLA Convention, Gao Xingjian will take part in two sessions open to the general public, talking about his work as a playwright, novelist, filmmaker, director, and painter, as well as the creative process involved in these diverse genres. Short clips of Gao Xingjian's films and plays will be shown during the sessions.

Contact: Xiaoping Song, xsong@norwich.edu

Shear Madness 33rd anniversary

Monday, Jan. 31

20 Park Plaza, Suite 1012
Boston, MA 02116

As the longest-running play in the country, Shear Madness will celebrate its 33rd anniversary. The show just announced its holiday schedule from December 2012 to Janu-

SAMPAN

A Publication of the AACA

www.sampan.org87 TYLER STREET
BOSTON, MA 02111
TEL: (617) 426-9492
FAX: (617) 482-2316

Editor: Ling-Mei Wong
lingmeiwong@sampan.org

ENGLISH SECTION

Contributors:
Lillian Chan
Hao Lu
Douglas Yu

CHINESE SECTION

Contributors:
Hao Lu
Douglas Yu

Translators:
Ivy Mah
Chenyi Wang
Yinan Zhang

Advertising:
Teresa Cheong
ads@sampan.org

Production:
Teresa Cheong
Ling-Mei Wong

SAMPAN is New England's only biweekly bilingual English-Chinese newspaper. It is nonprofit and nonpartisan. Founded in 1972, Sampan is published by the Asian American Civic Association. Sampan is distributed free in Chinatown and the Greater Boston area. All donations to the publication are tax deductible. Subscription: \$60/year (1st class mail); \$30/year (3rd class mail).

The reproduction, in whole or in part, of any information contained herein and prior is forbidden without the express written permission of the publisher.

ary 2013. The holiday ticket price is \$50.

Contact: the ticket box at (617) 426-5225, or www.shearmadness.com.

SAMPAN
CHINESE NEW YEAR EDITION
will publish on

February 8, 2013

Stay tuned!

COLONIAL VILLAGE APARTMENTS

Housing for Elderly 1-2 bedroom units
Wall to wall carpet. Air Conditioned.
Emergency & Security Systems. Utilities included.
For qualified applicants.
Moderate rents \$756—\$890
Market rents \$940—\$1035
For application call: (781)337-2777



Financed by MA Housing Finance Agency
Units available on open occupancy basis



SOUTH COVE
COMMUNITY HEALTH CENTER

The Premier Asian Community Health Center in
Massachusetts

Pediatrician

Looking for a Pediatrician to work in a busy Pediatrics Department. Provide medical care for ill or well pediatric patients. Develop and administer quality health care for the Pediatric Department open 7 days per week. Massachusetts medical license and. Board-certified. Bilingual English and Chinese (Cantonese/Mandarin). Complete benefits package. Salary commensurate with experience.



Send/fax or e-mail resumes to
Attn: Human Resources,
145 South Street
Boston, MA 02111
Fax: (617) 521-6795
E-mail: lchu@scchc.org

South Cove Community Health Center is an Equal
Opportunity Employer.

We Are Boston Gala celebrates city's diversity

BY LING-MEI WONG



Bashkimi Dance performed an Albanian folk dance at the We Are Boston Gala on Dec. 4.

The seventh We Are Boston Gala took place Dec. 4 at the Boston Convention & Exhibition Center, celebrating diversity and new immigrants. More than 1,000 people attended the gala, featuring ethnic dishes, cultural performances and an awards ceremony.

"Boston is that international city that is welcoming to each and every one of us," said Marie St. Fleur, director of intergovernmental relations for the City of Boston. She spoke for Mayor Thomas Menino, who was in rehab and unable to attend.

Two high school students were honored at the gala. Sherley Belizaire, a senior at Boston International Newcomers Academy and Yiming Yu, a senior at Charlestown High

School, received the School and Youth Action Award.

Belizaire came to America at age 15 with two sisters, after losing her home in Haiti. She volunteered with Habitat for Humanity to build homes for displaced people in Washington, D.C. a few months after she came to the United States.

Yu came to America three years ago with his parents, ashamed to speak English. He found Charlestown High a "caring" community and flourished in academics and immigrant youth volunteering. Yu and his friends made a video for a White House contest and won a trip to the White House.

Along with students, two individuals and a corporation were recognized at the gala. Gary Gottlieb,

President and CEO of Partners HealthCare, was named the 2012 We Are Boston Gala Leadership Awardee. Nicole Prudent, assistant professor of pediatrics at Boston University School of Medicine and a primary care pediatrician at Boston Medical Center, received the New Bostonians Community Champion Award. Law firm Mintz, Levin, Cohn, Ferris, Glovsky and Popeo was presented with the Corporate Courage Award.

"The rainbow that is Boston continues to grow with opportunity, but we need to remember those whose burdens are different from ours," Gottlieb said. "We need to hold each other tight for this generation and the generations that follow us."

Kwong Kow Chinese School hosts annual gala

BY DOUGLAS YU

Kwong Kow Chinese School (KKCS) hosted its "Aspiring to Wisdom and Virtue" gala on Dec. 1 at the China Pearl restaurant in Quincy. It featured performances starring the school's students.

"I want to thank you all for coming to the gala to support Kwong Kow Chinese school," said Janet Wu, event emcee and reporter for WCVB-TV.

John Fish, Chairman and CEO of Suffolk Construction Company; Paul Lee, Partner at law firm Goodwin Procter; and Theresa So, Board Director of KKCS were recognized at the gala.

"KKCS will be 100 years old in four years. I want to thank everyone for their support, especially the generous donations when new teaching building of KKCS was established," said Theresa Tsoi, chairperson of KKCS Board of Directors. "It provides a wonderful place for kids to study, and enables KKCS to keep aiding and serving families and communities."



Students from the Kwong Kow Chinese School performed at the school's gala on Dec. 1. (Image courtesy of Teresa Cheong.)

The gala featured a raffle including sports memorabilia, vacation packages and restaurant packages. Boston Mayor Thomas Menino attended the event to celebrate KKCS's receiving \$130,000 in funding.

Lion dances by Wah Lum Kung Fu and Tai Chi Academy students took place. Students also recited the ballad of Mulan in Chinese.

George Salinas, whose daughter performed in the dulcimer quartet, said, "I think learning Chinese is very important. It's a future language."

Salinas came from Peru and realized the importance of learning Chinese when his daughter was six. "When she was a kid, she was taken care of by a Chinese nanny," he said. "Gradually she started learning to speak Chinese. She now can write Chinese characters, we're very proud of her."

KKCS, located at 87 Tyler Street, is a nonprofit organization. Its mission is to disseminate Chinese language and culture to Chinese and non-Chinese learners through formal and informal learning opportunities.

SOUTH COVE: Quincy location increases space

CONTINUED FROM PAGE 1



South Cove Manor at Quincy Point broke ground for its new 141-bed facility. Participating in the Nov. 28 ceremony were (left to right): John Auerbach, Urban Health Research Institute at Northeastern University; Andy Epstein, Department of Public Health; South Cove President and CEO Dick Wong; Angus Leary, Suffolk Construction; Wayne Patenaude, Cambridge Savings Bank; Peter Sargent, MHIC; Quincy Mayor Thomas Koch; South Cove Board Chair Richard Lui; Quincy City Councilor Margaret LaForest; State Senator John Keenan; Benny Wong, MassDevelopment and Phil Dowds, Levi & Wong Architects. (Image courtesy of South Cove Manor.)

After exploring possible expansion sites in their current neighborhood without success, South Cove Manor looked to surrounding communities for alternatives. Quincy's accessibility, shops and amenities for staff and families, available space suitable for building, and growing Asian population made the city attractive to the project organizers.

With this move, about 200 jobs will be in Quincy. In addition, some 225 construction and related

jobs will be generated during the building phase.

Financing for the project is being provided through a \$19 million bond from MassDevelopment, the state's economic development finance agency, as well as financing from Cambridge Savings, US Bancorp and the Massachusetts Housing Investment Corporation. Suffolk Construction has been named to build the new facility.

The project is expected to be completed in

early 2014.

Since its founding in 1985, South Cove Manor has averaged more than 99 percent occupancy, and has received the highest five-star quality rating from the federal Centers for Medicare and Medicaid, 17 out of 19 deficiency-free ratings from the Massachusetts Department of Public Health, and has been listed in the U.S. News & World Reports as one of the nation's best nursing homes.

BRA

REQUEST FOR NOMINATIONS CENTRAL ARTERY PARCEL 25 CITIZENS ADVISORY COMMITTEE

The Boston Redevelopment Authority ("BRA") is seeking nominations from residents, business owners, institutions, and community organizations for a Citizens Advisory Committee ("CAC") for the development review of Central Artery Parcel 25, a parcel within the South Bay Planning Study Area. The CAC will serve to inform and advise the BRA throughout the project's public participation process.

The BRA was contacted by the Massachusetts Department of Transportation ("MassDOT") regarding the development review of Parcel 25. MassDOT issued a Request for Proposals ("RFP") in December 2011 and received two proposals in April 2012 (these are available for viewing at: <http://tiny.cc/Parcel25Proposals>).

The BRA's South Bay Planning Study, completed in 2004, is available for viewing at: <http://tiny.cc/SouthBayPlanning>.

CAC meetings will begin in January of 2013. Nominees must commit to attending all CAC public meetings and working sessions, which will be held monthly and take place during weekday mornings or evenings in neighborhood locations. It is anticipated that meetings will run approximately 2 to 3 hours.

All CAC public meetings and working sessions will be open to the public. Meetings will be led by BRA staff, with assistance from MassDOT. Major stakeholders, including other public agencies, will be invited to attend and contribute to the working sessions.

IMPORTANT NOTE: Nominations should include the name of the individual, his or her address, e-mail address (if available) and any affiliation to neighborhood organizations or institutions. Each submission should also include a statement as to how this person would best represent the neighborhood's interests. All nominations should be submitted in writing by e-mail or regular mail. The nominations will then be presented to the Mayor, who will make the final determination on the CAC members.

Please direct any questions to Mory Knosas, Senior Planner, Boston Redevelopment Authority, 617.918.4489 or mory.knosas.bro@cityofboston.gov.

WRITTEN NOMINATIONS SHOULD BE SENT BY 5:00 PM ON DECEMBER 28, 2012 TO:

MAIL TO: LAUREN SHURTLEFF, SENIOR PLANNER
ATTN: MASSDOT CENTRAL ARTERY PARCEL 25 CAC
BOSTON REDEVELOPMENT AUTHORITY
1 CITY HALL SQUARE, 9TH FLOOR
BOSTON, MA 02201-1007
EMAIL: lauren.shurtleff.bra@cityofboston.gov

Brian P. Golden
Executive Director/Secretary
December 10, 2012

Boston
Redevelopment
Authority



City Hall 9th Floor
1 City Hall Square
Boston, MA 02201
617.722.4300

Chinatown Resident Association discusses holiday safety

BY LING-MEI WONG

The Boston Chinatown Resident Association met for a safety presentation and community development talk on Dec. 5 at the Josiah Quincy Lower School.

Capt. Tom Lee and Sgt. Tom Lema of the Boston Police Department warned residents about robberies involving gold jewelry and smartphones. "The No. 1 item we have stolen downtown is the iPhone," Lee said.

Lee told residents not to leave holiday packages and valuables in their cars, as cars may get broken into. He also urged citizens to call 911 anytime for the police.

"We have interpreters that work at 911 who speak Chinese and its dialects," Lee said. "Many people wait to bring their English-speaking son or daughter to report a crime and when they say it happened yesterday, it's too late."

The officers commended the Chinatown neighborhood crime watch for its efforts, led by Michael Wong of Lun Fat Produce. "Chinatown is a very safe neighborhood," Lee said.

J. Wing Lee, President of Section 8 Tenants, warned about Chinese scams. The criminals usually work in gangs and engage people in Chinese by

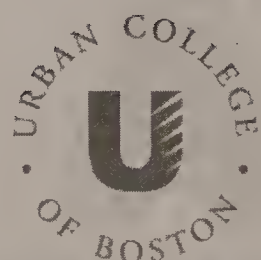
asking for directions. One or more people will join the conversation and convince victims to give up their valuables or savings.

"If you don't know them, don't talk to them," Lee of Section 8 Tenants said. "If they talk about your son being in danger, don't listen."

Chairman Henry Yee passed around a petition to oppose the China Pearl's plans for a lounge on its fourth floor. "We have collected more than 100 signatures so far," he said. The proposal was brought before the Chinatown Safety Committee on Sept. 17 with no action taken.



Sgt. Tom Lema (right) of the Boston Police Department sang "Silent Night" at the Chinatown Resident Association meeting on Dec. 5. Capt. Tom Lee (left) and Gilbert Ho (center) look on.



- Job Announcement -

TUTOR

The Urban College of Boston (UCB) offers courses in the evenings and Saturday mornings leading to degrees and certificates in Early Childhood Education, Human Services Administration and General Studies. UCB is the only college in Boston to offer courses in English, Spanish, Chinese and Haitian Creole using a proven system of teaching content subjects in a native language while students learn English. Academic support and tutoring enable students to complete a full degree program at a faster pace.

The Tutor will assist bilingual adult college students in the UCB Learning Resource Center with their English reading, writing and speaking skills for their coursework from basic college writing to College English II (research and citing), and provide academic support in computer, math and other subjects both individually and in small groups.

QUALIFICATIONS:

Ability to read, write and speak English and Chinese (Cantonese and Mandarin) required. Bachelor's degree required. TESOL preferred.

COMMITMENT:

15 hours per week; Tuesdays and Wednesdays (4pm-7pm), Thursdays (4pm-9pm) and Saturdays (9am-1pm).

TO APPLY:

Email resume and cover letter to nancy.daniel@urbancollege.edu with "Tutor" in the subject line.

Salary is commensurate with experience. An Equal Opportunity Employer.

The Urban College of Boston (UCB) is an independent, co-educational two-year institution located in the heart of downtown Boston. UCB is chartered by the Commonwealth of Massachusetts to offer programs of study leading to the Associate of Arts degree in Early Childhood Education, Human Services Administration and General Studies. UCB also offers a range of certificate programs and continuing education courses. To learn more about Urban College of Boston, please visit www.urbancollege.edu.

Chinese American wins Mass. Seniors Holiday Art Contest

SUBMITTED BY THE SECRETARY OF THE COMMONWEALTH



Tony T.D. Moy's painting won the 16th annual Senior Citizen Holiday Card contest.

Wakefield resident Tony T.D. Moy, 88, won the 16th annual Senior Citizen Holiday Card contest, held by the Secretary of the Commonwealth. All citizens age 62 and older were invited to participate, with this year's theme being "December Holiday at the State House." Moy's entry is now the official holiday card of the Commonwealth and is on sale at the State House.

"Painting has brought me much joy over the years since my retire-

ment, and I encourage all seniors to participate in something they enjoy," Moy said. "Busy hands keep your mind healthy."

Moy has spent many years painting at the Wakefield Council on Aging. He has graciously donated his original oil paintings to fundraising efforts for the Wakefield Center for the Performing Arts and St. Jude Children's Research Hospital, raising hundreds of dollars. Moy not only paints on canvas but has painted

scenes on furniture and antique pieces as well.

This year there were 62 entries. Various mediums were used, such as oil, acrylic, water color and pastels. The submissions depicted winter scenes and included the State House as a focal point or included it as the main theme along with other Boston landmarks.

All artwork can be viewed at www.sec.state.ma.us/trs/trsgft/gftidx.htm.

Chinatown Safety Committee reviews 'supper club' proposal

BY LING-MEI WONG

The Chinatown Safety Committee held its monthly meeting on Dec. 5 at the Doubletree Hotel.

Local businessman Sam Sokol presented his plans for a supper club a second time. Located at 533 Washington Street, the site of the proposed Adams House was formerly the Felt Boston nightclub. The location used to be the Adams House Hotel from 1846 to 1930, which was rebuilt as the Adams House Restaurant in 1936 until closing in the 1980s.

Committee chairman Bill Moy raised concerns about the 2 a.m. closing time, dancing and parking in the area. "We're gunshy," he said. "Felt came in as a restaurant, but it was all dancing. Then gang-bangers came in and disturbed Chinatown."

Other committee members mentioned noise disturbing the community. "Noise is a major concern for residents — not from venue but from people

leaving late at night and horns beeping," said Capt. Tom Lee, Boston Police Department.

No motion was made on the proposal. Moy told Sokol to meet with the Boston Redevelopment Authority first and postponed discussion until the next meeting on Jan. 2.

Crime report

Crime statistics for the past 30 days were presented by Lee. Three robberies occurred in the area. One incident on Nov. 28 involved a 15-year-old walking home from school, who was held at knifepoint by four males. They stole his phone and MP3 player. The authorities are reviewing surveillance video to see if the same group is behind other robberies.

Another incident on 616 Washington Street involved a man who was robbed of \$100 by four females from a chaperone service he ordered for \$700, Lee said. A third

robbery took place at Bijou on 51 Stewart Street, when a woman came out of the club and had her Apple iPhone grabbed by another woman. Of the 37 robberies reported in the downtown area, 21 involved either iPhones or Samsung Galaxy smartphones.

"If you're not comfortable pulling cash out in street, don't pull out your phone," Lee said.

Crime blotter

Homicides: 0
Sexual assault: 0
Robberies: 3
Aggravated assaults: 0
Breaking and entering: 4
Auto theft: 1
Larceny (minus car breaks): 8
Larceny from motor vehicle: 7
Graffiti: 0
Community disorder: 0
Towed motor vehicle: 0

Motor vehicle statistics

Motor vehicle violations: 24
Parking citations: 237

Playwright David Henry Hwang discusses Asian identity at ATASK event

BY LING-MEI WONG



Award-winning playwright David Henry Hwang spoke about Asian Americans and the creative process at the Wheelock Family Theater on Dec. 8. (Left) The event was emceed by WGBH reporter Jared Bowen. (Right) Hwang takes a question from the audience.

Award-winning playwright David Henry Hwang spoke about Asian Americans and the creative process at the Wheelock Family Theater on Dec. 8. The “On-stage with David Henry Hwang” event was hosted by ATASK, a provider of services for Asian families affected by domestic violence. The event was emceed by WGBH reporter Jared Bowen.

ATASK president Linda Chin and community activist Leverett Wing

welcomed Hwang. “He is so inspirational to young people,” Chin said.

Wing showed an article on Hwang he saved from the January-February 1982 edition of the Sampan.

Hwang discussed his evolution as a writer and the changing role of Asians. “A few things have changed radically since I was a kid. Asians were the stereotype for the poor lobby man. Now we are making too much money, have too much influence and raise the math

scores. The other thing is the centrality of China in the mainstream American consciousness.”

Hwang’s exploration of his Chinese roots are recurring themes in his work. “I happen to be Asian American, so the stories I write end up in that story world,” he said. “When things interest us as artists, they interest other people. Sometimes they don’t, but it’s not the goal for other people to like it.”

His 2011 play “Ching-

lish” is written one-third in Chinese, for which he got help from a Hong Kong playwright. “I do not speak Chinese, for all intents and purposes,” Hwang said.

However, Hwang understands enough Mandarin to play with it. He knew enough to play with “I love you” in “Chinglish.”

Writing is intensely personal for Hwang. “You should just write what’s interesting to you,” he said. “Write what you like and explore some issues,

questions or emotions you need to explore. If you do, you’ve already succeeded for the experience.”

David Henry Hwang plays

- FOB
- The Dance and the Railroad
- Family Devotions
- The House of Sleeping Beauties (from Yasunari Kawabata’s novella)
- The Sound of a Voice
- As the Crow Flies
- Rich Relations
- M. Butterfly
- Bondage

- Face Value
- Trying to Find Chinatown
- Bang Kok
- Golden Child
- Peer Gynt (based on Henrik Ibsen’s play, with Stephan Muller)
- Merchandising
- Jade Flowerpots and Bound Feet
- Tibet Through the Red Box
- The Great Helmsman
- Yellow Face
- A Very DNA Reunion
- Chinglish

‘Chinglish’ comedy examines culture clash in China

BY DOUGLAS YU

“Execution in progress.”

“Slip and fall down carefully.”

“Keep off the lake.”

These are just a few of the “chinglish” signs one can see in China. Tony and Obie Award-winning playwright David Henry Hwang of “M. Butterfly” brought his bilingual, culture-clashing comedy “Chinglish” to the Lyric Stage Company on Dec. 2.

In “Chinglish,” American businessman and former Enron employee Daniel Cavanaugh travels to Guiyang, China, to win a contract to translate signage into English. Miscommunication, both in language and culture, abounds when he employed a translator to make his case to a government minister. The drama mixes romance, manipulated truth and morality under cultural misunderstanding.

Celeste Oliva played Chinese woman Xi Yan, who falls in love with the American businessman and tries to balance her



public and private self.

Hwang was born in California to a father from Shanghai and a mother from the Philippines. He got the idea for “Chinglish” when he traveled to China, encountering an abundance of funny signage.

“Most audiences are non-Chinese speakers. But humor, human behavior, human relationships are universal. That’s a wonderful thing about art,” said Chen Tang, who performed in the play. “I think David Henry Hwang wants to give characters the dignity of their own language.”

Chen was raised in Memphis, Tenn. He was

living in New York when “Chinglish” first played on Broadway.

“I enjoyed it. The Lyric Stage said they had me on file, they emailed me to ask if I wanted to audition for it, then I got it,” Chen said.

Chen said, “I couldn’t stop thinking of the character of the main woman. She reminds me of my mom. Even just the expression, the lines you can tell they are written in a Chinese way.”

Barlow Adamson, who played Daniel Cavanaugh in “Chinglish,” said, “I came to realize the mistakes of the signs ... they are really poor translation. There is a reminder that we don’t really understand each other that well.”

America and China have misunderstood one another, reflecting their radically different cultures and histories. “Chinglish” expresses the misunderstanding by focusing on an intertwined love affair and business partnership.

LEGAL NOTICE

MASSACHUSETTS BAY TRANSPORTATION AUTHORITY
10 PARK PLAZA
BOSTON, MASSACHUSETTS 02116

Public Announcement of Request for Letters of Interest for CM/GC on the Green Line Extension Project

The Massachusetts Bay Transportation Authority (“MBTA”) hereby solicits Letters of Interest (“LOI”) from firms or teams interested in providing Construction Management/General Contractor (CM/GC) services for the MBTA Green Line Extension Project (MBTA Program No. CMGC-E22). The CM/GC services include pre-construction services during the design phase and subsequent construction of agreed upon work thereafter. The CM/GC Entity will be required to self perform a minimum of 50% of the construction work.

Additional information and instructions on how to submit a Letter of Interest is available at http://www.mbta.com/business_center/bidding_solicitations/current_solicitations/

On behalf of the MBTA, thank you for your time and interest in responding to this Request for Letters of Interest.

Massachusetts Bay Transportation Authority

Jonathan R. Davis
Acting MBTA General Manager and Rail and Transit Administrator

Richard A. Davey
MassDOT Secretary and CEO

Winter hot pot: How to eat healthy

BY HAO LU



Image courtesy of Flickr.

Hot pot is a winter must-have when friends and families get together for a big meal. Here are some tips and a nutrition chart for hot pot food. Check and choose healthy things to eat!

• **Choose a healthy broth**

Many people prefer spicy broth because the hot soup keeps them warm in winter. However, the fact is that the calorie count you consume in spicy broth can be much higher than a clear soup

broth. If you find the clear soup to be too mild, try sour cabbage or kimchi soup. They will be tastier while containing fewer calories than a traditional hot, spicy broth.

• **Less meat, more vegetables**

We all love to eat endless beef slices or fish balls, and never feel full. However, a healthy hot pot cannot lack vegetables. Leaf vegetables, such as spinach, lettuce and cabbage, will provide

you with vitamins, minerals and fiber and help maintain digestive health. Tofu is also a good choice for hot pot since it is relatively high in soy protein, which may protect the brain and reduce the risk of heart disease. Potato tastes great in hot pot, but be careful, as eating too much starch can make you gain weight.

• **Drink juice or tea beverages, not alcohol**

Fresh fruit and vegetable juice, yogurt and

Hot Pot Food Nutritional Values

	Serving Size	Calories	Fat	Carbohydrates	Protein
Clear soup broth	750 g	250	/	/	/
Kimchi soup broth	750 g	300	/	/	/
Sour cabbage broth	750 g	600	/	/	/
Spicy soup broth	750 g	1800	/	/	/
Chicken breast slice	1 slice	14	0.54 g	0 g	2.07 g
Beef slice	1 slice	30	1.09 g	0 g	1 g
Pork slice	1 slice	34	1.50 g	0.5 g	5 g
Tofu	100 g	70	3.5 g	1.5 g	8 g
Spinach	100 g	23	0.4 g	3.6 g	2.2 g
Cabbage	100 g	25	0.1 g	5.8 g	1.28 g
Lettuce	100 g	13	0.2 g	2.2 g	1.4 g
Mushroom	100 g	27	0.1 g	4.1 g	2.5 g
Potato	100 g	77	0.1 g	19 g	2 g

tea can replenish our dehydrating bodies without causing gastrointestinal reactions during meals.

Alcoholic beverages, however, stimulate the human digestive system. It is not recommended to

drink beer while eating hot pot.

Tufts Medical Center



Tufts
UNIVERSITY

School of
Dental Medicine

Free Dental Screening Offered

January 9, 2013

4:30 pm – 6:30 pm

**Senior Dental Students Seeking Patients for
Licensure Exam**

Who might qualify? People with one or all of the following:

Small Cavities

Tartar (Calculus)

Periodontal (Gum) Disease

**People who have not been to the dentist in several years
or more**

**Please contact Nicole Wade at 617-636-6791 to schedule
an appointment**

Space is limited

**Tufts University School of Dental Medicine is located at
1 Kneeland Street
Boston, MA 02111**

Preventing Tobacco Use in Youth and Young Adults

SUBMITTED BY THE SURGEON GENERAL

This 2012 fact sheet is the 31st tobacco-related Surgeon General's report issued since 1964. It describes the epidemic of tobacco use among youth ages 12 through 17 and young adults ages 18 through 25, including the epidemiology, causes, and health effects of this tobacco use and interventions proven to prevent it. Scientific evidence contained in this report supports the following facts:

- We have made progress in reducing tobacco use among youth; however, far too many young people are still using tobacco. Today, more than 600,000 middle school students and 3 million high school students smoke cigarettes. Rates of decline for cigarette smoking have slowed in the last decade and rates of decline for smokeless tobacco use have stalled completely.

- Every day, more than 1,200 people in this country die due to smoking. For each of those deaths, at least two youth or young adults become regular smokers each day. Almost 90 percent of replacement

smokers smoke their first cigarette by age 18.

- There could be 3 million fewer young smokers today if success in reducing youth tobacco use that was made between 1997 and 2003 had been sustained.

- Rates of smokeless tobacco use are no longer declining, and they appear to be increasing among some groups.

- Cigars, especially cigarette-sized cigars, are popular with youth. One out of five high school males smokes cigars, and cigar use appears to be increasing among other groups.

- Use of multiple tobacco products — including cigarettes, cigars, and smokeless tobacco — is common among young people.

- Prevention efforts must focus on young adults ages 18 through 25, too. Almost no one starts smoking after age 25. Nearly nine out of 10 smokers started smoking by age 18, and 99 percent started by age 26. Progression from occasional to daily smoking almost al-

ways occurs by age 26.

Tobacco use by youth and young adults causes both immediate and long-term damage. One of the most serious health effects is nicotine addiction, which prolongs tobacco use and can lead to severe health consequences. The younger youth are when they start using tobacco, the more likely they'll be addicted.

Early cardiovascular damage is seen in most young smokers; those most sensitive die very young.

Smoking reduces lung function and retards lung growth. Teens who smoke are not only short of breath today, they may end up as adults with lungs that will never grow to full capacity. Such damage is permanent and increases the risk of chronic obstructive pulmonary disease.

Youth are sensitive to nicotine and can feel dependent earlier than adults. Because of nicotine addiction, about three out of four teen smokers end up smoking into adulthood, even if they intend to quit after a few years.

Find the right house for you

BY LING-MEI WONG



A Cape Cod house. (Image courtesy of Flickr.)

When it comes to finding a house, there are many options to consider. Identifying the ideal kind of house helps you find the right place more quickly.

For people who do not need a large house and do not want to bother with yard work, buying an apartment may be the best option. A condominium (condo), townhouse or row house is usually managed by a professional management company. Residents pay a monthly condo fee to the management company to take care of landscaping, trash collection and maintenance. Most condo fees cover water bills, master insurance and snow removal. Others may cover heat, hot water and more, depending on the agreement with the owner and trustees.

Condo living offers convenience, although communal living means rubbing shoulders with neighbors. A master deed covers the whole apartment complex, with each condo owner having the deed to their own unit. The unit deed will state the percentage of ownership. Mortgage loan applications will be affected if the owner occupancy for the condo complex is less than half or more, depending on the lender.

Single-family homes

Single-family homes are designed for a couple with a few children, meaning no extended family such as aunts, uncles or grandparents. However, the number of bedrooms will determine how many people can live in the house.

The deed for a single-family house offers 100 percent ownership for complete control. Many Chinese homeowners

plan to renovate their attics or basements for more room. This requires filing an application before construction takes place, with construction plans subject to city rules.

Architectural styles of building can be confusing. Most refer to when the house was built, which influence the home's design. Below are several common houses in the Northeast.

Bungalow: Any simple, single-story house without a basement.

Cape Cod: a New England style of house from the 17th century. It is characterized by a low, broad frame building, generally a story and a half high, with a steep roof, large central chimney and little ornamentation.

Colonial: These homes typically include steep roofs, small leaded glass windows, rich ornamentation (in the more expensive houses) and a massive central chimney. To maximize natural light in northern climates, early houses faced southeast, regardless of a building's alignment to the road.

Georgian: A house built in the architectural styles from 1720 to 1840, when four British monarchs named George ruled continuously. Georgian houses feature a central front door, decorative moldings and symmetrically laid-out rooms.

Ranch: A rambling single-story house, often containing a garage and sometimes constructed over a basement.

Tudor: The Tudor architectural style is the final development of medieval architecture during the Tudor period (1485-1603) and beyond. Buildings have six distinctive features: Decorative half-timbering; steeply

pitched roof; prominent cross gables; tall, narrow doors and windows; small window panes; and large chimneys, often topped with decorative chimney pots.

Victorian: Any house built during the reign of Queen Victoria (1837-1901). Victorian-era homes in eastern American cities tend to be three stories.

Multifamily home

If you have more people in your home, a multifamily house offers more space. For example, a house could be divided into two halves with separate entrances, allowing more privacy for family members or an additional unit to rent out. For a Chinese family with several generations under one roof, a multifamily home provides greater flexibility and more room for everyone.

Rental income is an incentive to buy a multifamily home, as it can help offset mortgage payments. A large single-family home can be converted into a two- or three-family home, if there is land for parking spaces and it is in good enough condition. For example, a single-family home could be split into two condos and the owner can sell the condos separately. However, construction for more than four units would be classified as an investment property, which significantly affects the mortgage loan and down payment.

With reporting from Melody Tsang, Multi-Service Center coordinator at the Asian American Civic Association. This is part two of an affordable housing series.

Bubor Cha Cha's delicious dim sum hits the spot

BY ANNA ING, A FOOD AFICIONADO

Bubor Cha Cha is in the heart of Boston's Chinatown. The restaurant features a ceiling with swirling clouds and tropical décor. Bubor Cha Cha is named after a Malaysian dessert soup served either cold or hot, consisting of coconut milk, taro, yam, sweet potatoes and corn.

The menu serves great Hong Kong style dim sum starting at \$2.95 a dish. Service for yum cha start at 8:30 a.m.

The chrysanthemum tea is made from the flower's petals, making it a light and refreshing herbal tea. We were handed two menus, a smaller one listing different congee (rice porridge) options and a bigger laminated photo menu that diners can mark. Though a smaller selection compared to the bigger tea houses, Bubor Cha Cha holds its own in flavor with seafood and meat options.

We enjoyed No. 19, which was four steamed shrimp rice noodles in a light soy sauce. The shrimp pieces were big and fresh while the noodles had a



The pork shrimp siumai with roe at Bubor Cha Cha.

nice soft consistency.

Next came No. 1, the pork shrimp "siumai" or open-faced pork and shrimp dumplings. Then the "har gao," aka No. 2 shrimp dumplings, were filled with generous amounts of succulent shrimp encased in a glutinous rice wrapper.

The No. 4 chicken feet braised in black bean sauce is incredibly delicious and the best version around. Soft and tender chicken feet might look intimidating, but they are full of collagen and easy to eat. The three pan-fried chives dumplings for No. 36

come with a thicker flour wrapper filled with plentiful shrimp and chives. No. 33, the stuffed eggplant, is delicious with ground shrimp stuffed in three big pieces of Asian eggplant, deep fried and smothered in a garlic brown sauce.

All the choices are delicious and the lines for dim sum prove just how popular they are. Next time you have a dim sum craving, give Bubor Cha Cha a try.

Bubor Cha Cha

45 Beach Street
Boston, MA 02111
(617) 482-3338

NOW HIRING

QUINCY HOUSING AUTHORITY EXECUTIVE DIRECTOR

The Quincy Housing Authority, Quincy, Massachusetts is seeking candidates for the position of **Executive Director**. The Executive Director leads a staff of 64, administers 945 Section 8 vouchers, and a small number of vouchers for the Commonwealth of Massachusetts' Department of Housing and Economic Development ("DHCD"). QHA owns and manages 651 units which are subsidized by the U.S. Department of Housing and Urban Development ("HUD") and 909 units which are subsidized by DHCD. QHA leases a total of four facilities to the Commonwealth of Massachusetts' Department of Mental Health and/or the Department of Mental Retardation as group homes for disabled clients.

Requirement:

- A Bachelor's degree is required and major coursework in public administration, business administration, or management is preferred.
- A minimum of eight years of management experience in public housing, non-profit affordable housing, or for-profit property management or closely related field is required.
- A Bachelor's degree may be substituted for up to two years of experience. One year's supervisory experience of a staff of ten or more is also required.

Candidates must be bondable. Candidates must demonstrate exceptional knowledge, skills, and abilities in key areas that include, but are not limited to, the following:

- (1) Strategic leadership; (2) Management efficiency and effectiveness;
- (3) Business and finance acumen; (4) Human resources management;
- (5) Internal/external stakeholder relationships; (6) Program integrity, knowledge, and compliance;
- (7) Decision-making; (8) Entrepreneurism; (9) Written and verbal communication;
- (10) Asset management; (11) Maintenance planning.

The salary will be in accordance with Massachusetts Housing and Community Development guidelines. Certification as a Public Housing Manager from a HUD approved organization is required, but may be substituted by certification as a property manager or similar classification by a nationally recognized housing or real estate organization, or by certification as a MPHA of a DHCD-approved Massachusetts Public Housing Administrator Certification Program. Candidates must also have achieved either the NAHRO Certified Management Executive designation or the PHADA Executive Director Education Program within two years. The successful candidate must have also achieved or commit to successfully achieving the designation of Massachusetts Certified Public Purchasing Official as offered through the Massachusetts Office of the Inspector General.

The application must include a one-page cover letter, a maximum of a two-page resume (including salary history), a one-page summary of leadership/management style, and a one-page listing of three professional references from sources such as board members, peers, or stakeholders. An email or hard copy version of the application must be received by **January 4, 2013 at 5:00 p.m.** Central Time at this address:



Mr. Stan Quay, NCC, President/Principal
The Organizational Leadership Edge
147 Ginger Cove Road
Valley, NE 68064
SQuay@cox.net

QHA is an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer

Boston Common Tree Lighting illuminates the night

SUBMITTED BY THE CITY OF BOSTON



(Left) The 71st annual Boston Common Tree Lighting took place Nov. 29. (Right) Guests onstage included Deputy Premier Corbett, members of the Royal Canadian Mounted Police and Santa Claus. (Images courtesy of Hao Lu.)

The 71st annual lighting of Boston's Official Christmas Tree, provided as a gift by Nova Scotia, took place Nov. 29.

The heart of the city was illuminated with seasonal cheer at Boston's Official Holiday Tree Lighting. The Skating Club of Boston presented a spectacular skating show prior to the lighting at the Frog Pond.

WCVB reporter Anthony Everett and JC Monahan hosted Channel 5's live broadcast of the event, featuring Season

Five "American Idol" finalist Elliott Yamin, "The Voice" contestant James Massone, Nova Scotia band Squid, the Floorlords dance group, the Boston Arts Academy and an appearance by the Grinch.

The holiday decorations throughout Boston Common and the Public Garden were lit up in sequence. They included the City of Boston's official Christmas tree from Halifax, a 45-foot white spruce, donated by Paul and Jan Hicks of Jordan Bay, Nova Scotia.

Mayor Thomas Menino was unable to attend the event. Guests onstage included Deputy Premier Corbett, members of the Royal Canadian Mounted Police and Santa Claus. The show closed with a pyrotechnic display by Pyrospectaculars.

As an added element to the City of Boston's annual tree lighting ceremony, The Skating Club of Boston presented a spectacular skating show at the Boston Common Frog Pond featuring a dynamic

and exciting assortment of local skating stars in all the various disciplines of ice skating.

Trees along the Commonwealth Avenue Mall will be illuminated through April 1, 2013, with elegant white lights made possible thanks to community support and private donations raised by the Committee to Light Commonwealth Avenue Mall.

WANT TO SEE YOUR WORK IN **SAMPAN** ?

We are looking for translators, reporters and experienced columnists.

Reporters

- Cover news as assigned and ensure all deadlines are met.
- Commit to the highest level of accuracy
- Research and write engaging stories and contribute design graphics and sidebars for each story
- Attend community meetings, city council meetings and other community events to maintain a steady flow of news
- Shoot photographs for stories if needed
- This position is unpaid while college credit is available

Requirements

- Hours are flexible as long as 2 to 5 news items can be submitted every two weeks
- Proficiency in English as well as Chinese is preferred but not required.
- Ability to handle high stress situations
- Current college students preferred seeking a journalism/English degree or certification

Columnists

- Contribute biweekly/monthly to the newspaper
- Specialized in one/more of the following areas of interest: politics, health, personal finance, fashion, art/theater or personal advice
- Shoot photographs for stories if needed

If you are interested, please send your resume and writing samples to editor@sampan.org.

Online: Sampan.org

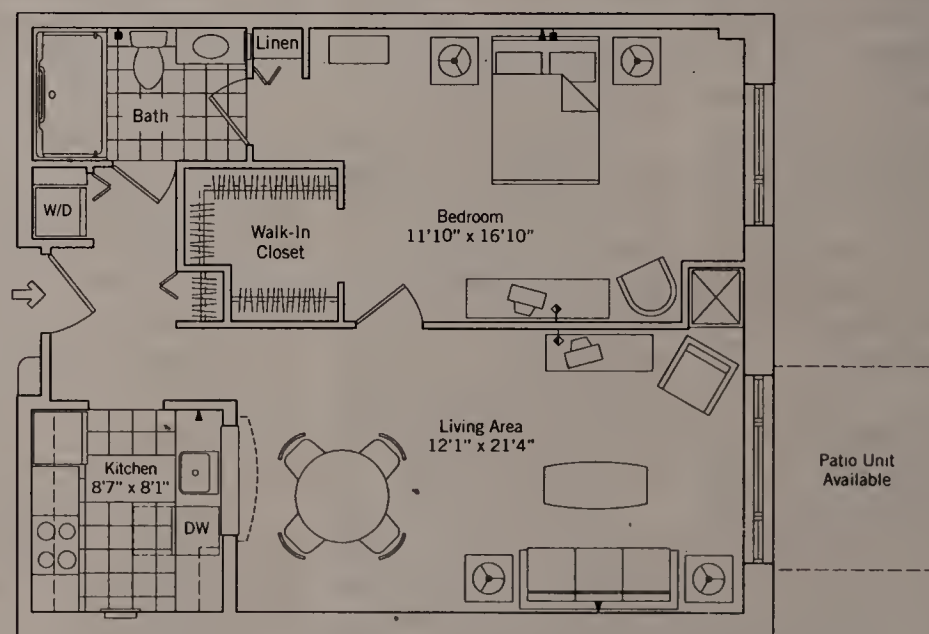
NOW IS THE TIME!

Find the perfect floor plan for you—and get it while you can! There's never been a better time to enjoy your retirement in a new, beautiful home at Linden Ponds. Our affordable prices and exciting lifestyle make living in this community one of the best decisions you can make for you and your loved ones.

THE ELLICOTT *Extra large one bedroom*

This popular floor plan is perfect for active seniors who want to spend more time living and less time cleaning! The open, airy design easily accommodates both a seating and formal dining area.

AVAILABLE WITH BAY WINDOW!



Linden Ponds values diversity. We welcome all faiths, races, and ethnicities, and housing opportunities are available for low and moderate income households.



8263515

Call 1-800-538-6714 to schedule your visit today.



Linden Ponds

Add more Living to your Life®

EricksonLiving.com

ANNA ING的美食專欄

摩摩喳喳粵式點心廣受歡迎

Anna Ing報導



新鮮可口的燒賣。



滑溜溜的牛肉腸粉。



傳統而美味的蝦餃。

坐落在華埠的中心，摩摩喳喳 (Bubor Cha Cha) 餐廳的室內精美的熱帶裝飾使其吸引不少顧客。餐廳摩摩喳喳命名是以一道包含椰汁、芋頭、玉米和薯蕷的馬來西亞著名的甜品。

隨著近幾年餐廳的發展，其菜單也發生了一些變化。除了經典的馬來菜以外，餐廳還提供好吃的2.95元起價的港式飲茶。為了迎合廣大顧客的需求，餐廳的飲茶服務早上8:30開始。

排隊片刻後，我們選擇了清淡可口的菊花茶。服務員遞給我們兩份菜單。小的一份是粥品菜單，大一點的則是其最著名的點心菜單。雖然餐點選擇比其他餐廳較少，但是這海鮮和肉的菜是摩摩喳喳的招牌。

我們一行人非常喜歡19號鮮蝦腸粉。大量新鮮的蝦肉跟勁道十足的粉皮相輔相成。接下來的1號燒賣同樣深得人心。其鮮美多汁的2號蝦餃更是讓人欲罷不能。4號鳳爪同樣味美沁心。酥軟的雞腳雖然看上去會很嚇人，但是既富有蛋白質又非常好吃。36號韭菜餃有著香濃的韭菜同細滑的鮮蝦。33號煎釀三寶在大蒜醬的提味下更順滑可口。

我們所選的每一道菜品都色香味美。門外冗長的隊伍就能證明本家餐廳的受歡迎程度。下次當你想去飲茶的話，就試試摩摩喳喳吧！

地址：45 Beach St., Boston, MA 02111
電話：(617) 482-3338

A Corcoran Community
in Massachusetts - is a place to call home.

>> NORTH SHORE

ANDOVER COMMONS
(978) 470-2611
30 Railroad Street,
Andover

BEVERLY COMMONS
(978) 927-2055
Tozer Road, Beverly

KIMBALL COURT
(781) 933-9900
7 Kimball Court, Woburn

SAUGUS COMMONS
(781) 233-8477
63 Newhall Avenue, Saugus

THE MEADOWS
(978) 441-9167
82 Brick Kiln Road,
Chelmsford

There are apartments- and then there are Corcoran managed apartments-
well managed, stylish, modern and constantly updated. Take your pick!

>> SOUTH SHORE

ACADEMY BUILDING
APARTMENTS
(508) 674-1111
102 South Main Street,
Fall River

KENT VILLAGE
(781) 545-2233
65 North River Road, Scituate

LINCOLN SCHOOL
APARTMENTS
(781) 749-8677
86 Central Street, Hingham

ADAMS VILLAGE
(617) 328-6727
725-735 Adams Street,
Dorchester

QUINCY COMMONS
(617) 328-6727
1 Canton Road, Quincy

STONE RUN EAST
(781) 331-2525
8 Old Stone Way, Weymouth

THE LEDGES
(781) 335-2626
1 Avalon Drive, Weymouth

WEYMOUTH
COMMONS/EAST
(781) 335-4773
74 Donald Street, #21,
Weymouth

>> BOSTON

MCMANARA HOUSE
(617) 783-5490
210 Everett Street, Allston

>> WESTERN MASS.

PELHAM APARTMENTS
(508) 872-6393
75 Second Street, Framingham

STRATTON HILL PARK
(508) 852-0060
161 W. Mountain Street,
Worcester

TRIBUNE APARTMENTS
(508) 875-8661
46 Irving Street, Framingham

VISIT US!
www.corcoranapts.com



ENDICOTT COLLEGE
BOSTON
波士頓恩迪科特學院
A degree is within your reach!
您的學位又豈是觸手可及的!

副學士學位項目

為期15個星期的課程，每週會面兩次
商科 | 通識教育 | 酒店

快速學士學位項目

為期6-8星期的課程，每週會面一次和在線課程
商科 | 通識教育/教育（非執照類）
通識教育 | 心理學

ESL 課程

與波士頓恩迪科特學院一起學習英語！

- 三個級別由口語&聽力，閱讀和寫作所組成
- 經濟實惠的學費(\$150/每節課)
- 為期 5 星期的課程
- 學士學位橋樑課程
學分制 ESL 級別 4&5

19 Temple Place, 5th Floor, Boston, MA 02111
Near Park Street, Downtown Crossing, and Silver Line T Stops
公園街、下城十字區和銀線巴士站附近

聯繫人 April Leavenworth
Program Assistant & Recruiter
項目助理&招聘專員
郵箱:aleavenw@endicott.edu
電話:857-265-3918 or 或 857-265-3915

2012年12月移民排期表

親屬移民排期表

親屬移民排期	全世界（包括港澳台）	中國大陸	印度	墨西哥	菲律賓	備註
第一優先	2005年12月1日	2005年12月1日	2005年12月1日	1993年7月1日	1997年10月8日	第一優先：美國公民的成年未婚子女
第二優先2A	2010年8月22日	2010年8月22日	2010年8月22日	2010年8月10日	2010年8月22日	第二優先2A：永久居民的配偶及未成年子女
第二優先2B	2004年11月15日	2004年11月4日	2004年11月15日	1992年11月1日	2002年3月22日	第二優先2B：永久居民的成年未婚子女
第三優先	2002年6月8日	2002年6月8日	2002年6月8日	1993年3月1日	1992年8月1日	第三優先：公民的已婚子女
第四優先	2001年4月1日	2001年4月1日	2001年4月1日	1996年7月22日	1989年3月22日	第四優先：成年公民的兄弟姊妹

職業移民排期表

親屬移民排期	全世界（包括港澳台）	中國大陸	印度	墨西哥	菲律賓	備註
第一優先	有名額	有名額	有名額	有名額	有名額	第一優先：杰出人才、研究人員、研究人員教授
第二優先	有名額	2007年10月7日	2004年9月1日	有名額	有名額	第二優先：跨國公司主管
第三優先	2006年12月22日	2006年7月1日	2002年11月2日	2006年12月22日	2006年8月15日	第三優先：技術勞工及專業人士
非技術勞工	2006年12月22日	2003年7月1日	2002年11月2日	2006年12月22日	2006年8月15日	
第四優先	有名額	有名額	有名額	有名額	有名額	第四優先：特殊移民
宗教工作者	有名額	有名額	有名額	有名額	有名額	
第五優先 定點投資	有名額	有名額	有名額	有名額	有名額	第五優先：指定地點投資移民
試點項目	有名額	有名額	有名額	有名額	有名額	

SAMPAN舢舨

華美福利會發行
波士頓泰勒街八十七號
電話：(617) 426-9492
傳真：(617) 482-2316

編輯：黃靈美
editor@sampan.org

中文版

記者：呂昊、
Douglas Yu

翻譯：張漪楠、王辰怡、
林夢夏

廣告企劃行銷：張韻寧
ads@sampan.org

電話：(617) 426-9492
分機206

排版：黃靈美、張韻寧

《舢舨》雙語雙週報創立於西元1972年，宗旨在聯絡社區，教育亞裔新移民。《舢舨》內容包括社區專題報導、地方新聞、移民訊息、衛生保健、文化藝術等。自創刊以來《舢舨》秉持著非營利公正報導的宗旨服務達波士頓地區。所有對報社的贊助以及捐款均可免稅。歡迎投稿或提供寶貴意見。訂閱舢舨一年份只要\$60，撥打訂報專線617-426-9492分機206，或將支票以及填寫完整之訂報表格一同寄至舢舨地址。

活動信息

健橋峰會
十一月十日至十一日
(週六至週日)
Westin Copley Place
10 Huntington Ave
Boston, MA 02116
美國華人醫學會(ACMA)和亞裔健康基金會、美中生物醫藥協會(CABA)等機構合作，舉辦第二屆健橋峰會。
查詢詳情可上網www.acma.org/bms2012，或洽617-955-0788，電郵bms@acma.org。

劍橋冬季音樂會
十二月十五日(週六)
晚上七點半
Little Theater
48 Mass Ave
Cambridge, MA 02139
劍橋合唱團將以「當莫扎特遇見徐志摩」為主題，假麻省理工學院小劇院舉行本年度的冬季音樂會。會上，即將取得伊利諾大學香檳校區合唱指揮博士的顏毓芬將擔任指揮，波士頓大學博士班學生林宜穎任伴奏。音樂會免費入場。劍橋合唱團歡迎有意參加2013年春季演出者加入，如感興趣可每週五八點半到MIT2-190教室參加練習。
詳情可洽(217) 766-3035

或電郵cccs-officers@mit.edu。

易筋太極講座
十二月十五日(週六)
早上十點至十二點
Tufts Medical Center (Wolff auditorium)
800 Washington Street, Boston, MA 02111
美中醫學交流會將假塔芙茨醫療中心禮堂舉辦講座，邀請劉京醫生講論氣功的科學基本原理，介紹陰陽太極功中可幫助患有乳腺癌婦女改善健康的動作。在講座結束後，劉京醫生也將為到場聽眾進行解答疑難。
出席須事先報名，查詢可洽黃千姬(617) 776-6820。

亞裔文化資源中心年會
十二月十五日(週六)
早上十一點
Metropolitan Community Room
38 Oak St., Boston, MA 02111
亞裔文化資源中心將假信義大廈社區室舉行年會，並在會後有包餃子聚會午餐。年會免費向公眾開放，報名請洽info@aarw.org。

台商會慶新年
十二月十五日(週六)
晚上六點至九點
341 Cochituate Road Framingham, MA 01701
新英格蘭大波士頓台灣商會假荷花苑設宴，慶祝創會十六週年，享用尾牙，並交換禮物。查詢可洽會長胡美惠(617) 278-3955。


JP音樂會
十二月廿八日(週五)
晚上七點
St. John's Episcopal Church
1 Roanoke Avenue, Jamaica Plain, MA 02130
IBIS室內樂協會將假聖約翰聖公會教堂JP音樂會為聽眾帶來一場豪華演奏。IBIS的演奏隊伍來自肯尼迪藝術中心、國家交響樂團和波士頓流行管弦樂團。期間將由弦樂四重奏、長笛、豎琴和鋼琴合奏，重現一眾名家曲目。門票\$10。詳情請上網www.jpconcerts.org。

高中代替文憑考試課
199 Harrison Street
Boston, MA 02111
波士頓亞裔青年協會將開辦高中代替文憑考試(2012-2013)課程，申請

人必須是年齡在16歲到21歲之間的波士頓市居民。需要雙語輔導的學生將獲優先考慮。詳情可洽黃老師(617) 482-4243。

高行健先生見面會
一月三日(週四)至一月六日(週日)
Hynes Convention Center
900 Boylston Street
Boston, MA 02115
2000年諾貝爾文學獎得主高行健先生受邀參加

於波士頓舉辦的第128屆現代文學協會大型年會，並慶祝他的英文新書「Aesthetics and Creation」的面世。在為期三天的見面會里，有兩場對外公開。高行健先生將談論自己的戲劇、小說、電影及畫作創作經歷，題目分別為「高行健談文學於戲劇」以及「於高行健對話」。詳情請洽宋曉萍教授 xsong@norwich.edu。



柯德文殯儀館

Boston Harborside Home J.S. WATERMAN & SONS

Waring - Langone 免費查詢專線:1-800-344-7526



楊德超
(華人制殮師)
Tak Chiu Joseph Yeung
Senior Funeral Director



白堅禮
Kenneth F. Bennett
Senior Funeral Director
“柯德文獎學金”創始人



波士頓
(617)536-4110
580 Commercial St.
(North Station 地鐵站)
J.S. Waterman & Sons.
柯德文殯儀館
橙線、綠線 C,D,E 車

昆士市
(617)472-1137
576 Hancock St.
(Prime 加油站對面)
Deware Funeral Home
德華殯儀館

A Service Family Affiliate of AFFS and Service Corporation International. 206 Winter St., Fall River, MA 02720 電話: (508) 676-2454

冬日法寶：健康火鍋小貼士

呂昊報導



華人喜愛的火鍋材料。（圖片出處：Flickr）

火鍋是冬天親友聚會必不可少的法寶之一。火鍋簡單的做法和使人垂涎的美味一直都受人們青睞。然而，要怎麼才能將火鍋吃得健康呢？在這裡附上火鍋食材的營養價值表，告訴您在吃火鍋的時候選擇哪些食物最為健康。

• 選用健康的湯底

大多數人都會選擇開胃的麻辣湯底，不只是因為色香味俱全，更因為在冬天吃辣湯讓人覺得暖和。其實，麻辣湯底會比清湯的熱量高很多。如果你不喜歡清湯平淡的口味，大可以試一下泡菜湯底或酸菜湯底，它們雖然也是酸辣口味，卻比麻辣湯底的熱量低很多。

• 多吃菜，少吃肉

火鍋必吃肥牛片或是魚丸蝦丸等肉類食材，總好像吃再多也不會

飽一樣。然而，一個健康的火鍋裡不能缺少蔬菜。綠葉菜例如生菜，菠菜和苞菜都含有豐富的維生素、礦物質和纖維素，能夠幫助腸胃蠕動消化。豆腐亦是冬日火鍋的明星食物。它含有豐富的蛋白質，可以降低心血管疾病以及保護大腦。土豆也是健康的蔬菜之一，但需要注意的是，食用過多的澱粉，會讓人長胖。

• 補充水分，少喝酒

新鮮的水果或蔬菜能夠及時補充人體所缺少的水分。酸奶或是茶飲料也能使人體水分提升。許多人喜歡在吃火鍋時喝上幾杯啤酒，然而酒類飲料卻會刺激腸胃，容易導致消化不良，因此吃火鍋時少飲酒，多補充水分才是健康之選。

火鍋料的熱量					
食物	規格	卡路里	脂肪	糖 / 碳水化合物	蛋白質
清湯鍋底	750克	250	/	/	/
泡菜鍋底	750克	300	/	/	/
酸菜鍋底	750克	600	/	/	/
麻辣鍋底	750克	1800	/	/	/
雞胸肉	1片	14	0.54克	0克	2.07克
肥牛	1片	30	1.09克	0克	1克
五花肉	1片	34	1.50克	0.5克	5克
豆腐	100克	70	3.5克	1.5克	8克
菠菜	100克	23	0.4克	3.6克	2.2克
包心菜	100克	25	0.1克	5.8克	1.28克
生菜	100克	13	0.2克	2.2克	1.4克
蘑菇	100克	27	0.1克	4.1克	2.5克
土豆	100克	77	0.1克	19克	2克

Tufts Medical Center

香港衛生署發現小學飲食改善，肥胖比率下降

香港衛生署撰寫



圖片出處：Flickr

衛生署十二月十二日公布的小學飲食模式評估研究2012顯示，香港小學生健康飲食行為有所改善，而小學生肥胖比率呈下降趨勢。

根據衛生署學生健康服務的最新統計數字，2011至2012學年的小學生肥胖比率下降至20.9%。2009至2010學年和2010至2011學年的比率分別為22.2%及21.4%。

衛生署助理署長（健康促進）程卓端醫生在記者會上說：「很高興確認小學生肥胖比率出現下降的趨勢。這是學校、家長、學生，以及社會人士共同努力的成果。」

衛生署於2006至2007學年開始推行「健康飲食在校園」運動，以提高大眾對兒童健康飲食的認識及關注，並營造有利健康飲食的校園及社會環境，以應對本港的學童肥胖問題。「健康飲食在校園」的推行採取多元策略，包括建立聯盟、

宣傳及倡導、教育及賦權、改善環境，以及研究與評估。

在眾多項目之中，衛生署聯同教育局於2009至2010學年推出「至營學校認證計劃」，協助校園健康飲食文化的推動工作得以持續發展。參與小學在行政措施、提供健康午膳和小食，以及教學宣傳四方面達到指定的客觀指標才獲發認證資格，以確保學童能在營養友善的環境下學習及實踐健康飲食。截至2012年十一月三十日，共有超過二百間小學參加了認證計劃，佔全港小學數目約三分之一，當中六十九間已成功取得認證資格。

「小學飲食模式評估研究2012」旨在評估香港小學生的飲食行為及收集相關數據。研究由衛生署於本年四至六月在七十五間小學進行。受訪者包括小四和小五學生及其家長各約一萬人，以及學校代表，他們分別來自二十五間取得「至營學校認證計劃」認證資格的小學及另外五十間經隨機抽出的一般小學。除問卷調查外，研究人員亦到訪學校收集飯盒作分析。

程卓端醫生在記者會上公布研究結果時指出，過半家長支持學校採取行政措施推廣健康飲食，而制

定了健康飲食政策的學校比率亦明顯上升，小學生在各方面的飲食行為上都有明顯的進步。和一般學校相比，取得「至營學校認證計劃」認證資格的小學在家長留意衛生署的健康飲食推廣、提供較健康的午膳和小食，以及學生營養知識方面均表現較好。

程醫生說：「研究所得結果令人鼓舞，同時小學生肥胖比率持續下降，因此我呼籲學校、家長、食物供應商和各界繼續大力支持「健康飲食在校園」運動的推行。」

聖誕節將至，程醫生祝願所有學生、家長及老師有一個快樂的聖誕。她續提醒各學校舉辦健康的聖誕慶祝活動時，留意以下事項：

1· 傳統慶節食物

不少傳統的聖誕節食物，例如聖誕蛋糕、巧克力等，均屬高脂高糖的食物。為了讓孩子學習和感受傳統節日氣氛，適宜在學與教的前提下只提供少量該類食物，並由老師或家長向孩子講解相關食物的營養素質，同時提醒他們過量進食的後果。

2· 由供應商提供食物

由午膳供應商、小食部和自動售賣機出售的食物（包括派對食物）必須符合衛生署「學生午膳營養指引」及「學生小食營養指引」的營養要求。

3· 自備食物

預備適量的食物，且食物宜

以較細小的分量供應；

選用低脂方法烹調，例如蒸、灼、焗、少油煎、少油炒以減少食油進食量；

預備五穀類食物，例如肉醬長通粉、吞拿魚壽司、低脂芝士雞蛋三文治等，因它們含豐富的碳水化合物，是熱量的主要來源；

提供以蔬菜為主的食物，例如芝士西蘭花、蒜蓉炒雜菜，有助增加飽肚感；

選擇低脂肉類，例如瘦豬扒、雞肉串、牛肉粒、魚柳等；

減少香腸、火腿、午餐肉、炸蝦多士、炸春卷、咖哩角等加工或煎炸的食品；

飲品以清水為主，亦可預備少量含糖量較低的飲品，例如低糖豆奶、低糖的中式飲品。不宜為孩子提供含咖啡因的飲品，例如茶類飲品、咖啡；及

選擇新鮮水果作甜品，例如鮮果串或雜果杯。

4· 其他安排

安排二至三個集體遊戲，例如「大風吹」、「收買佬」、「估領袖」，不但能增加孩子的體能活動量，同時亦把慶祝節日的重點從食物轉移到遊戲上，令孩子不需單靠「派對食物」來感受愉快的氣氛；及

以文具、貼紙、故事書、玩具等禮品替代食物作為聖誕禮物；甚或用運動用品，如足球、籃球和跳繩子等鼓勵同學參加體能活動。

「我們是波士頓」晚會 展現城市多元文化

黃靈美報導



民族表演。

第七屆「我們是波士頓 (We Are Boston)」晚會于12月4日在波士頓會議和展覽中心舉行，歡慶城市多元化並且表彰新移民。超過一千人參加了此次活動，晚會上來自各地的食物、文化表演和頒獎儀式成為當晚焦點。

波士頓市政府聯邦政府間關係 (intergovernmental relations) 的主管Marie St. Fleur說道：「波士頓是一個國際化都市，我們歡迎每一個人。」由於市長Thomas Menino正處於康復期未能出席此次晚會，她代表市長發言。

晚會表彰了兩位高中生。波士頓國際新生學院十二年級學生Sherley Belizaire和查理士城高中十二年級學生余逸銘獲得了「學校和青少年行動獎 (School and Youth Action Award)」。

Belizaire在十五歲的時候失去了她在海地的家，和兩個姐妹來到美國。在她抵美的幾個月之後，她成為了「人類家園 (Habitat for Humanity)」的志願者，為在華盛頓DC無家可歸的人建造房屋。

余逸銘在三年前和他的父母來到美國，當時的他對自己的英文

水平感到很羞愧。他發現查理士城高中是一個「充滿關愛」的社區，他開始在學術和青少年移民義務服務方面逐漸發展進步。他和朋友為一項白宮的競賽合作完成了一段影片，贏得了一次參觀白宮的機會。

除了兩位學生，晚會還表彰了兩位人士和一間公司。美國聯盟醫療體系 (Partners HealthCare) 的CEO兼主席Gary Gottlieb成為2012「我們是波士頓」晚會的領袖獎獲得者。波士頓大學醫學院 (Boston University School of Medicine) 兒科系的助理教授、波士頓醫療中心 (Boston Medical Center) 的兒科醫生Nicole Prudent獲得了「新波士頓人社區冠軍獎 (New Bostonians Community Champion Award)」。

Mintz, Levin, Cohn, Ferris, Glovsky and Popeo律師事務所獲得了「合作勇氣獎 (Corporate Courage Award)」。

Gottlieb說道：「波士頓如彩虹般不斷發展新機，但是我們應該記住那些肩負著不同責任的人們。我們應該彼此緊密地聯繫在一起，為了這個時代，也為了我們的下一代。」



圖片出處：Flickr

尋找最適合您的房子

黃靈美報導

當我們需要尋找房子的時候，有許多選擇我們是可以考慮的。確認您心目中的理想房屋類型可以幫助您更快的找到合適的地方。

對於那些不需要有很大的房子，亦都不想打理花園的置業者來說，購買公寓房可能是他們的最佳選擇。集合式住宅 (condo)、連棟屋 (townhouse) 或者排屋 (row house) 通常都會有專業的管理公司去管理的。住戶之需要每月支付一定的管理費，管理公司則可以幫你打理有關園林綠化、垃圾收集和維修等工作。大多數的管理費都將會包括水費、保險和清理積雪的費用。其他可能包括的有暖氣費、水費或其他更多的費用，取決於與業主和受託人所定下的協議。

即使你需要與你的鄰居在共同的社區中緊挨著，但是居住在公寓房是相當便利的。一個主房產證將包含整個的公寓大樓，每一間的公寓業主亦擁有他們獨立的房產證。每一個獨立的房產證將會說明每一個業主所佔的百分比。如果公寓大樓裡面的自住業主少於一般或更多的百分比的話，那麼您申請貸款將會受到影響。

獨立家庭房屋

獨立家庭房屋主要是為那些擁有孩子的夫婦而設計的，這意味著不會是整個的家庭包括叔叔、阿姨或祖父等。同時，臥室的數量亦可決定有多少人可以住在這所房子裡。

獨立家庭房屋的房產證可以給予100%的完全使用擁有權。許多的亞裔業主都嘗試改造他們的閣樓或地下室嘗試創造更多的房間，在動土施工以前，他們需要到城市規劃處填妥相關的申請。

眾多的房屋風格類型可能會令你頭暈。大多數的房子風格類型是定在建的時候，它將會直接影響房屋的設計。以下是一些在東北部經常可以到的房屋風格類型：

- 標準式 (Bungalow)：一些簡單且單層的房子，不設有地下室。

- 麻州海灘-鱈魚灣式 (Cape Cod)：最早源自於17世紀的紐英倫式房屋。特色在於較低和寬闊的框架結構，一般是一層半高，擁有比較陡峭的屋頂，大的中央煙筒和較少的紋飾。

- 殖民地式 (Colonial)：這種類型的房子通常都包括有中央煙筒、小的含鉛玻璃窗、大量的紋飾 (特別是價錢昂貴的房子) 和巨大的中央煙筒。為了最大限度的利用北方氣候的自然光線，早期的房屋會排列在東南邊，不管路面對哪裡。

- 喬治亞式 (Georgian)：這種房子的建築風格源自於1720-1840年，名字來自於當時英國四名統治者都叫喬治而命名的。喬治亞式房屋特點在於配備了中央的前門、房屋角裝飾線條和相對稱的房間規格。

- 牧場式 (Ranch)：舒適的單層房屋，大多數包括有車庫和有時會包含地下室。

- 都督式 (Tudor)：都督式建築風格是都鐸王朝時期 (1485-1603) 和之後的一種建築風格。建築擁有4個鮮明的特點：半木的裝飾風格、陡峭的屋頂、顯著的十字形山牆、高而窄的門和窗、小窗格和擁有大的煙筒處於裝飾性的壁爐上。

- 維多利亞式 (Victorian)：一些建於維多利亞女王時期 (1837-1901) 的房子。在美國東部的城市，維多利亞式房子比較偏向於三層式建築類型。

多家庭式房屋

如果你擁有一個大家庭，這種多家庭式房屋則可為你提供更多的空間。例如，一所房子可以分隔成兩套獨立的房子擁有獨立的入口，可以讓每個家庭成員擁有更多的私人空間或出租其中的一套。對於幾代人同住一個屋簷下的亞裔家庭來說，多家庭式房屋提供了更方便和更多的房間給每個人。

租金收入可以作為購買多家庭式房屋的考慮因素之一，因為它可以幫助抵消了每月的房屋供款。如果有阻隔的地方給予停車需要和有足夠好的條件，一個大的獨立家庭房屋可以轉換成一個兩個家庭或三個家庭的房屋。例如，一個獨立家庭房屋可以分成兩個集合式住宅 (condo)，並且業主還可以分開售賣它們。但是，如果一套房屋分開多於四套單位，將會被視為是商業物業，將會明顯地影響貸款和首期多少的支付。

資訊均出自於華美福利會多種服務中心專員曾嘉兒。這是舢舨經濟房屋系列的第二篇。如需更多資訊，請記得留意我們下期的文章。

HOUSING
平等房屋現開放
接受申請名單
Accepting Applications

- 1-4 Bedrooms
- Bellingham/Upton
- No pets.

Professionally Managed
by S-C MGMT Corp
(508)966-2460

Equal Housing Opportunity

下期
舢舨
將於
12月
28日
出版

商業房地產中介

Prime Choice 地產公司位於摩頓市 (Malden) 的中心地帶，地理環境優越，人流量密集。可步行至摩頓市市政廳和火車站。

主營：大量場地、地下室、貨艙和停車位，
適合於多種商業業務。

Prime Choice Real Estate業務電話：781-844-7003

Prime Choice
Real Estate

Hiring



Buds & Blossoms
Early Education and Care Center
幼兒教育中心

MANDARIN SPEAKING
INFANT, TODDLER AND PRESCHOOL
LEAD TEACHERS AND TEACHERS
普通話幼兒和學前教育教師

Qualifications/Requirements:

Lead Teacher — 3 years Preschool or Infant/ Toddler teaching experience, Associates Degree in ECE or related fields (Bachelors preferred), fluent Mandarin and English.

Infant, Toddler or Preschool Teachers — 4 ECE courses (AS in ECE preferred), 1 year experience with infants and toddlers or Preschool in a group setting, fluent Mandarin, proficient English.

資格：

- 必須有 EEC 教師認證
- 副學士幼兒發展，或
- 嬰兒、幼兒和學前兒童的經驗
- 會講普通話

Salary: Teacher with EEC License \$18,000-\$25,000 and Lead Teacher \$28,000-\$36,000. Full benefits

Primary Duties and Responsibilities: Care for children utilizing Reggio Emilia approach in a Mandarin Immersion setting.

To apply: Send resume and cover letter to HR Department, Asian American Civic Association, 87 Tyler St, 5th Floor, Boston, MA 02111
Email: hr@aacaa-boston.org

AACA is an equal opportunity/affirmative action employer

從「中式英語」喜劇看中美文化衝突

Douglas Yu報導



“Execution in progress.” (施工進行中)

“Slip and fall down carefully.” (小心滑倒)

“Keep off the lake.” (請勿下湖)

這些是在中國常見的幾個「中式英語」標語。曾以「蝴蝶君」(M. Butterfly)獲得東尼獎(Tony Award)和奧比獎(Obie Award)的劇作家黃哲倫(David Henry Hwang) 12月2日帶著他的新作「中式英語」(Chinglish)來到歌詞舞台公司(Lyric Stage Company)。「中式英語」是一部呈現中美文化衝突的雙語喜劇。

「中式英語」的男主角是一位美國商人跟前安然(Enron)員工Daniel Cavanaugh。他遠到貴陽，中國去得一個合約翻譯中文標誌到英文。當他請一位口譯者陪他去見官員談判時，就出現許多誤會在語言與文化中。劇中有愛情，捏造的事

實跟道德在文化誤解。

Celeste Oliva在劇中扮演一位華裔角色Xi Yan，她跟一位美國商人Daniel Cavanaugh相愛並一直尋找私人和公開表達的平衡點。

黃哲倫出生於加州，父親是上海人，母親是菲律賓華僑。由於多次去中國旅遊看到哭笑不得的招牌，引起「中式英語」的靈感。

Chen Tang (唐辰瀛)扮演劇中一個角色。「大部分的觀眾不會講中文，但幽默，人的行為跟人際關係是不分國籍的。黃哲倫讓每個角色有尊嚴，可以用自己的語言表達。」

唐辰瀛在孟斐斯，田納西長大。當「中式英語」在百老匯開演，他已住在紐約。

唐辰瀛說：「我欣賞這部戲。歌詞舞台公司有我的資料，我試演之後就被錄取。我一直忘不掉女主角，她讓我想到我媽媽。連表達

方式可以看得出是用中文寫的。」

Barlow Adamson在劇中扮演美國商人的角色Daniel Cavanaugh。「我發現錯誤標語其實是不正確的翻譯。這代表我們還是不懂對方。」

中國與美國有不同的文化和歷史，造成彼此的誤會。「中式英語」突顯這些誤解在愛情跟生意中。



中式英語指示牌。

黃哲倫與觀眾大談創作歷程

黃靈美報導

曾獲東尼獎的亞裔編劇黃哲倫(David Henry Hwang)在12月8日於波士頓維洛克家庭劇場(Wheelock Family Theater)，在亞裔反家庭暴力小組(ATASK)的活動上與觀眾分享了有關美國亞裔的故事和他的創作歷程。『與黃哲倫一起在舞台上』的活動是由ATASK所主辦的，ATASK是一個主要為那些受到家庭暴力的亞洲家庭而服務的。該次活動是由WGBH電視台記者Jared Bowen所主持的。

ATASK主席陳清音(Linda Chin)和社區領袖之一Leverett Wing熱烈歡迎黃哲倫的來臨，陳主席說：「他的鼓舞了眾多的年輕人。」

Wing更在活動上向黃哲倫展示了一份他保存下來，舢舨報紙1982年1月-2月的一篇有關他的文章。

黃哲倫在會上分享了有關他成為編劇的歷程和對亞裔人角色的轉變。他說：「一些東西從我是小孩子的時候到現在已經改變了。例如亞裔人是窮人的陳腔濫調已不復存在。今時今日，我們會被嫌賺太多錢，太有影響力跟拉高數學成績。另外，中國已成為了美國人的主流思想。」

黃哲倫在他的作品中反復的出現探討有關他的中國根源和美國身份的問題。他說道：「我是一名美國亞裔人，所以我所寫的故事都是會圍繞著這個世界。作為一名藝術家，當有東西可以引起我們的興趣，它亦絕對可以引起其他人的興趣。有時候可能不會引起某些人的注意，但是讓其他人喜歡它不是我們的目標。」

他2011年的作品『中式英文』(Chinglish)有三分之一都是中文的對白，來自於一位香港的編劇家的幫助。黃哲倫說：「我不會說中文，無論是任何的目的或意圖。」

然而，黃哲倫對劇中一些普通話的詞語是有了解的，他知道那些出現『中式英文』中的詞語，例如『我愛你』故意翻譯錯。

對黃哲倫來說寫作是充滿個人激情的，他說：「你應該寫你感興趣的東西，寫你所喜歡和探索中的一些話題，無論是你所需要探索的問題或者感情。只要你這樣做，那麼你已經可以獲得成功了。」

黃哲倫作品

- FOB 『離岸價格』
- The Dance and the Railroad 『舞蹈與鐵路』
- Family Devotions 『家庭摯愛』
- The House of Sleeping Beauties (from Yasunari Kawabata's novella) 『眾議院睡美人』
- The Sound of a Voice 『聲音的語音』
- As the Crow Flies 『烏鴉飛時』
- Rich Relations 『富貴關係』
- M. Butterfly 『蝴蝶君』
- Bondage 『捆綁』
- Face Value 『面值』
- Trying to Find Chinatown 『試圖尋找唐人街』
- Bang Kok
- Golden Child 『金童子』
- Peer Gynt (based on Henrik Ibsen's play, with Stephan Muller). 『培爾·金特』
- Merchandising
- Jade Flowerpots and Bound Feet
- Tibet Through the Red Box 『天諭之地』
- The Great Helmsman
- Yellow Face 『黃面孔』
- A Very DNA Reunion
- Chinglish 『中式英文』

舢舨農曆新年特刊現正徵稿

喜歡與同好分享您的旅遊經歷、生活小品或人生經驗嗎？

有意者請投稿至 editor@sampan.org
或郵寄至 Sampan, 87 Tyler Street, Boston, MA 02111

冬季緊急援助行動

冬季緊急援助活動
為波士頓一些有需要的家庭提供食物、溫暖的冬裝衣服、節日玩具和暖氣的幫助，更特別為多達10,000戶的家庭所存在的嚴重健康問題，和可能在這個冬季失去房屋的家庭，伸出援助之手。

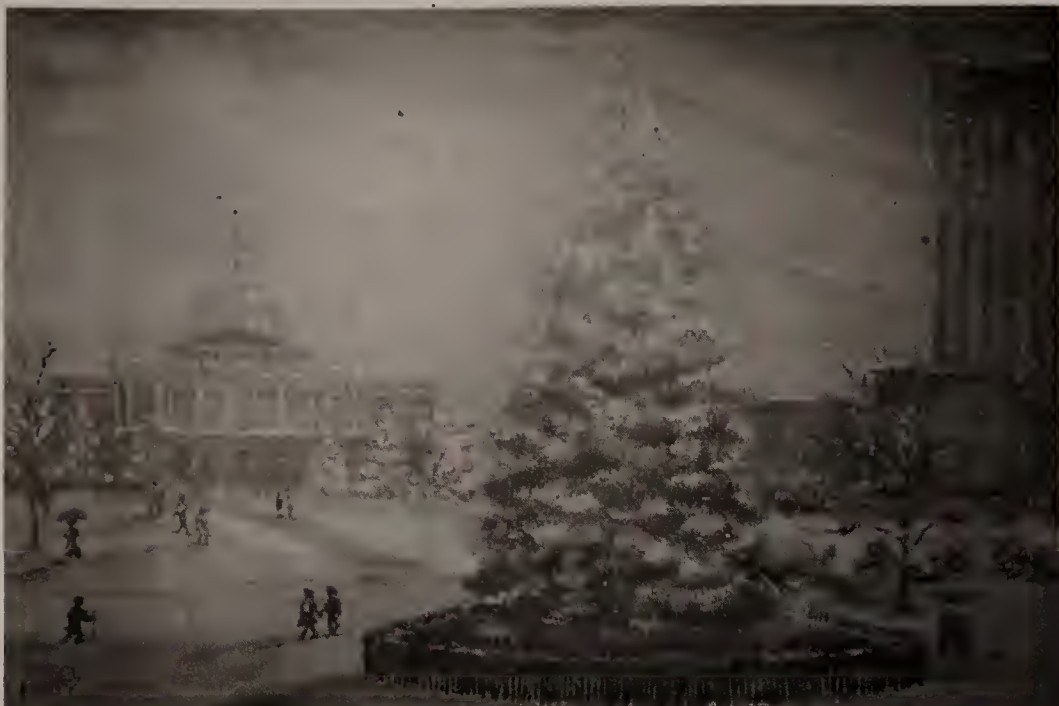
你可讓這個節日季節變得截然不同！
我們所有的14個社區中心將歡迎你的慷慨捐贈！

- ☆ 送贈新的冬裝衣物作為禮物 (大衣、靴子、手套、圍巾、帽子)
- ☆ 捐贈全新的棉被和毯子
- ☆ 贈予不易腐壞的食物和節日玩具
- ☆ 現金捐贈
- ☆ 作為志願者或代表ABCD籌辦節日派對

如需更多有關冬季緊急援助活動的資訊
請瀏覽我們的網址：www.bostonabcde.org
或致電：(617) 348-6559

華裔長者賀卡設計獲獎

麻省州務卿撰寫



華裔88歲長者梅全就的畫在由麻省州務卿舉辦的第十六屆老年人節日賀卡比賽中獲勝。

威克費爾德（Wakefield）的居民梅全就在由麻省州務卿舉辦的第十六屆老年人節日賀卡比賽中獲勝。所有62歲及以上的老年人都被邀請參與此次主題為『州會議大廈的十二月節日』的活動。梅全就的參賽作品現已成為麻省聯邦的官方節日賀卡，並在州會議大廈出售。

梅全就說道：『自從我退休以來，畫畫給我帶了很多快樂，我鼓勵所有老年人都去參與他們喜歡做的事情。忙碌的雙手能維護你的大腦健康。』

88歲的梅全就在過去的幾年裡，一直在威克費爾德老年顧問中心（Wakefield Council on Aging）畫畫。他慷慨地把他的原創油畫作品捐贈威克費爾德中

心（Wakefield Center），以為表現藝術和聖猶太兒童研究醫院（St. Jude Children's Research Hospital）募捐，並籌得了數百美元的善款。梅全就的創作不僅限於在油畫布上，他還會在家具和古董物品上作畫。

今年總計有62項參賽作品。創作材料多種多樣，例如油畫、丙烯顏料、水彩和蠟筆。參賽作描繪了冬季景象，多以州議會大廈為創作焦點，或以其連同其他波士頓地標建築一為主題。

請登錄以下網址來欣賞所有參賽作品 www.sec.state.ma.us/trs/trsgft/gftidx.htm。

華埠治安委員會
審核新餐館方案

黃靈美報導

華埠治安委員會於12月5日在雙樹酒店舉行會議。本地商人 Sam Sokol 在會議上第二次提出關於主題餐廳的企劃案。本餐廳會有現場音樂表演和演出。

企劃案中位於533 Washington Street的Adams House曾是波士頓的一所名叫Felt Boston的夜店。於1846到1930年，此樓最先是一家歷史悠久的酒店，1936年後改為餐館，直到1980年經營。

主題餐廳改造計劃提出後，委員會主席 Bill Moy 對於其凌晨2點打烊時間表示擔心：「每個人不喜歡噪音，有甚是晚上休息的時候。當年Felt最早開始經營時也是以餐廳的名義，但到最後真個餐廳都變成了夜店。夜店會有幫派去鬧事，吵到華埠居民。」

委員會的其他成員也表示主題餐廳能否有效地控制噪音是企劃能否成功的關鍵。波士頓警察局區長李湯姆說道：「居民們最關心的問題就是噪音，誰也不希望在睡夢中被汽車的喇叭聲和人們的歡呼聲吵醒。」

因此，會議沒有做出任何決定。主席Moy建議Sokol先去諮詢波士頓計劃發展管理局關於有關問題，並將下次的討論延遲到了下次會議在明年1月2日。

犯罪報告

以下是李警官提供的本地過去30天的犯罪記錄報告。其中，三起

搶劫案發生在附近。

其中一起發生在11月28日，一名15歲的中學生在回家的路上被四名男性用刀挾持。罪犯搶走學生的MP3機同手機。警方正在搜尋關於搶劫的監控畫面以確定嫌疑犯沒有涉及其他犯案。另一起搶劫案發生在616 Washington Street，一名男子被4名女性劫犯搶走了100美金。第三起案件發生在Bijou 在 51 Stewart Street，一名女性的手機在夜店門口被另一名女性搶走。

在市中心發生的37起搶劫案中，有21起涉及了iPhone 和 三星智慧手機被盜。李警官說：「如果你在一個不敢拿出現金的地方的話，那你最好也不要拿出你的手機。」

犯罪數據

殺人案：0
性騷擾案：0
搶劫案：3
強行進入他人住宅案：4
汽車偷竊案：1
盜竊案(除汽車盜竊)：8
汽車盜竊案：7
塗鴉：0
社區動亂：0
拖車：0

機動車數據

違反交規：24
違規停車：237

關於波士頓公立學校選校
檢修計劃的要點

卡羅爾·約翰遜，波士頓公立學校總監撰寫

11月，波士頓公立學校（BPS）擇校季在市里揭開序幕。我們將歡迎家長到學校參與一系列的展示，以幫助他們拓展明年擇校的選擇。此外，從1月上旬開始，每所學校將開放至少三個開放式的房子來幫助家長和學生提供合適的學校。完整的列表在 bostonpublicschools.org/schoolchoiceactivities 可查詢。

我們之所以能創造出這個平台是由於眾多學校為學生提供的機會。譬如，今年許多八年級的學生參加了代數課程，同比四年前多出了八倍。比三年前有14000多的學生獲得每週的藝術和音樂輔導的機會。我們畢業率達到了其有史以來的最高水平，並自2006年以來，我們減少了超過六所高中的學生輟學率。因此我們的合作夥伴在幫助我們成長的道路中是功不可沒的。

我們的學生和家長已經注意到這些變化並且表示支持。根據今年學校進行的調顯示，94%的家長表示：「他們相信他們孩子的學校是一個學習的好地方。」

與此同時，感謝托馬斯市長對於立法和資源的大力支持，我們11個合作學校的進步速度超過了區域平均速度。超過44%的波士頓的家庭願意把這些學校作為第一選擇。今天，我們將這些成功的經驗應用的實際中去，努力幫助其他近24所沒有達到預期效果的學校取得進步。

但是，隨著我們不斷在提高成績的同時，我們也必須反省家長們對於選校本身的影響提出的建議。

在現行制度之下，家長們到達附近的家庭資源中心註冊時通常會

有30所學校的選擇。儘管如此，86%的家長要求一個學校在離家一英里內作為他們的第一選擇。這使得我們蔓延在城市各個角落的三區域體系形成了一個不可預知的網絡。

每年我們都會向家長詢問對於他們所選擇學校的反饋。過去的一年里，曾經有家長表示，「我身邊有一個非常優秀的學校離我們家只有50碼，因此我認為去其他任何一個學校對於我的孩子來說都是一個錯誤的決定。」另一個家長反饋說，「我基本上對於每一個我參考的學校都印象深刻，這個過程很讓人眼花繚亂。」在調查中，也有家長會抱怨道：「選校過程不應該如此複雜。」另外一位家長補充說：「我們不可能全部訪問整個列表中的30所學校的。」

市長要求我們解決這些家長關心的問題以便建設一個新的系統去幫助孩子們找尋有價值的選擇。今年已有4000個人向由27名成員組成的外部顧問委員會表示希望為孩子們建立更美好的未來並且建議BPS採取從社區收集的最好方法來幫助孩子們完成求學夢。

我們承諾去解決這個問題。儘管沒有任何一個學校的計劃可以毫無瑕疵，但是我們可以盡力做到最好。為了確保每一個孩子都有一個優質的教育背景，我們仍然有大量的工作要做。因此為了解決來自全國各地孩子，家長們的提出的問題和建議，我們決定建立一個全新的選校系統去幫助我們建立一個強大的學術社區去服務我們的社會及家庭。在此，我們也呼籲每個家庭都加入討論與參與決議過程。

波士頓重建局正在尋求

中央幹道25號（CENTRAL ARTERY PARCEL 25）
居民顧問委員會的成員提名

波士頓重建局（BRA）就有關南灣規劃研究範圍內的中央幹道25號地段（Parcel 25）的發展審核，正在尋求居民顧問委員會（CAC）成員，包括有居民、企業所有者、機構和社區組織的提名。該居民顧問委員會將會公眾參與過程中提供信息和建議給波士頓重建局。

波士頓重建局在較早前就有關25號地段的計劃與麻州交通廳（MassDOT）進行過接觸。麻州交通廳在2011年12月發出了一份徵求計劃書（RFP）的通告，並在2012年4月收到兩份計劃書。

詳情可瀏覽：<http://tiny.cc/Parcel25Proposals>。

波士頓重建局的南灣規劃研究在2004年完成，詳情可在以下網址瀏覽：<http://tiny.cc/SouthBayPlanning>。

居民顧問委員會會議將會在2013年1月正式啟動。被提名人必須承諾可參與每月所有居民委員會的公開會議和工作會議。會議將會在工作日的早上或晚上舉行，地點將設在社區周邊。預計每次會議將會持續2-3小時。所有的委員會公開會議和工作會議將會對公眾開放。會議將會在麻州交通廳的幫助下，由波士頓重建局的職員所組辦。主要的利益相關方和包括一些其他的公共經紀亦將會被邀請出席和參與到工作會議中。

重要信息：提名需同時提供被提名人的個人全名、住址、郵箱『如可提供』和所屬的社區組織或機構。每份提名需包括有關被提名人為何最適合代表社區的意見陳述一份，所有提名需通過電郵或普通郵件遞交。所有的提名將會最後遞交給市長，由市長最後敲定居民顧問委員會成員名單。

如有任何問題請致電波士頓重建局高級籌劃專員MaryKnasas: 617.918.4489 或電郵至：mary.knasas.bra@cityofboston.gov。

提名需在2012年12月28日下午5時以前郵寄或電郵寄至以下地址：

郵址：LAUREN SHURTLEFF, SENIOR PLANNER
ATTN: MASSDOT CENTRAL ARTERY PARCEL 25 CAC
BOSTON REDEVELOPMENT AUTHORITY
1 CITY HALL SQUARE, 9TH FLOOR
BOSTON, MA 02201-1007

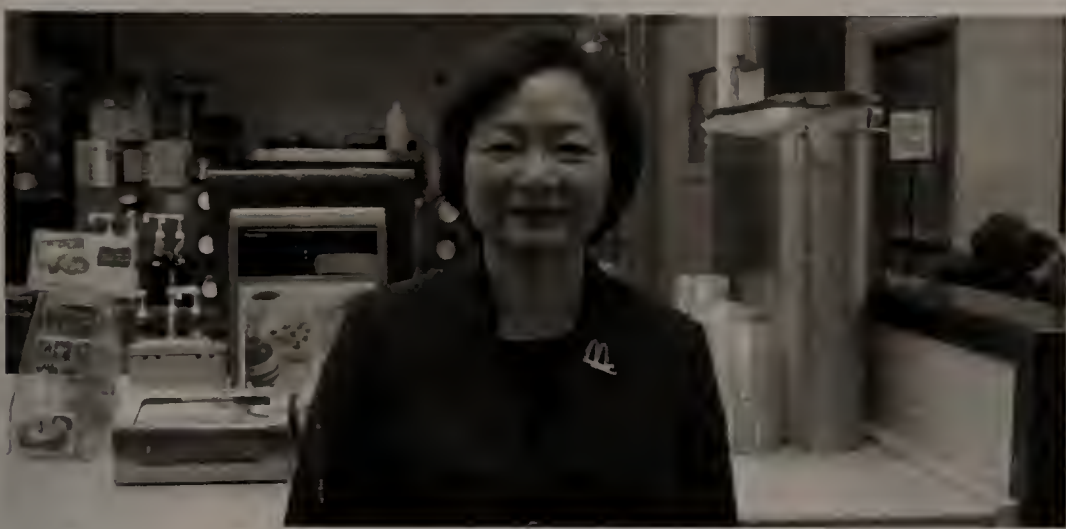
郵箱：lauren.shurtleff.bra@cityofboston.gov

Brian P. Golden
行政主任/秘書

Boston
Redevelopment
AuthorityCity Hall 9th Floor
1 City Hall Square
Boston, MA 02201
617.722.4300

華埠麥當勞業主的創業之路

黃靈美報導



陳何瑞芳女士。

當陳何瑞芳(Carol Chin)來到美國，她完全不懂說英語，在一所縫紉廠工作。

今時今日，陳太在大波士頓區域擁有多間麥當勞的連鎖加盟店，其中包括華埠華盛頓街和尼倫街的分店。

陳太說：「相信我，我每一天都是那麼熱愛我的工作，我喜愛到我不同的餐廳，慰問和探望我的員工。」

陳太的父母親從中國廣東移民到香港，陳太亦是在那裡出生的。當她11歲的時候，她的家庭搬到了委內瑞拉的加拉加斯定居。她的大學是在紐約市的長島大學(Long Island University)就讀的，並獲得了本科的會計學歷。

陳太又說：「我當時在紐約的一個學校董事會獲得了一份很好的工作，我是其中的一個會計師助理，在那裡我需要管理一整個部門。」

在陳太生了第二個孩子後，她在家中逗留了4個月，與她的女兒們一起觀看電視。亦是在那個時候，她留意到麥當勞的商業廣告並打算開創她自己的事業。

陳太和她的丈夫花了兩年的時間完成了麥當勞連鎖加盟店的培訓，當時麥當勞亦正在尋找一名亞裔運營者可以在華埠的地點運營一間分店。她說：「當我們

剛從漢堡大學畢業(Hamburger University)，我們在1990年在華埠開了我們的第一間店。我們在那裡已經超過了20年，實際上，12月12日正好是我們的22年週年紀念日。」作為一名運營商業主，陳太主要是負責人事及市場部分。她說：「在華埠，你是否曾經見過兩個魚柳堡賣\$3.33的廣告？這個一個區域市場的策略，因為我們每天都擁有大批年長的顧客，他們都會結伴而來，所以他們每人可以有一個魚柳堡。」

為了更好的服務社區，她為華埠的分店尋找到了合適的員工。陳太說道：「我們需要確保把擁有雙語能力的收銀員放在首位，以防客人在進來消費的時候不明白我們的食物，或者他們是說中文的，亦希望我們有雙語員工可以用他們的語言交流。」

陳太的成功讓她可以更好的回報這個社會，她說：「我積極的參與社區的各種活動，亦為學校的各種活動盡我們的一分力。」

陳太非常感恩在美國得到的這個機會，她最後說道：「你需要努力的工作，無論你正在從事什麼的職業。努力工作、增強知識，去學習任何你感興趣的東西。在波士頓，有許多的訓練項目是可以讓人們報名去學習的。」

如何參加陪審團

上承英文第一版



重慶大學的教授來觀摩陪審團審判官辦公室。第一排(左到右)高等法院法官John Lu, 陪審團審判官Pamela Wood, 副陪審團審判官John Cavanaugh和律師Kara Houghton。第二排是重慶大學的教授們。(圖片出處:陪審團審判官辦公室)

這是因為這些條件是可能改變的。例如，如果陪審員之後獲得了美國公民身份或提高了英語水平，他們將符合履行陪審義務的要求。

陪審團審判官Pamela Wood說：「我們鼓勵那些能講一些英語的人履行他們的陪審服務。你的語言能力不需要很完美，但你在法院的出席將會提高陪審團的多元性。」

Wood去年因參與司法交換項目曾兩次到訪中國，對中美的陪審制度進行了對比。OJC也曾接待了幾個來自中國的法官和法律專業人士的代表團。

Wood說：「中國人在陪審制度

上的著重點很引人深思。參與陪審服務的權利和義務是美國司法制度的基石之一，是不應該被認為理所當然。」

在他的任職期間，Chin注意到陪審團多元性的提升。Chin說：「我發現了一個很大的改變，來自律師們的抱怨也減少了。」

如任何人對陪審服務有疑問，請於星期一至星期五上午8:30到下午4:30，撥打陪審團審判官辦公室陪審團客服中心的電話(800)843-5879，或登陸www.juryduty.MAjury.gov來回應法院傳票。

Chin補充道：「這是參與政府行政的最好方式。」

廣教學校舉辦明德以至善籌款晚宴

Douglas Yu報導

中華廣教學校於12月1日在昆士市龍鳳酒樓舉辦「明德以至善」籌款晚宴。廣教的學生們為此次晚宴帶來精彩演出。

波士頓第五號頻道電視台(WCVB-TV5)新聞主播伍沅媚(Janet Wu)擔任大會司儀，她說道：「我很感謝來到此次晚會支持中華廣教學校的所有人。」

Suffolk建築公司董事長暨總裁John Fish、Goodwin Procter律師事務所的Paul W. Lee律師及中華廣教學校董事蘇李慧敏則獲校長曾秀芬、校董局董事長蔡倩婷及校董局成員陳毓禮共同頒發的「榮譽頌揚」獎。

蘇李慧敏說道：「四年後中華廣教學校將成立一百周年。我要感謝每一個人的支持，特別是那些支持修建廣教新教學樓的慷慨善款。這為孩子們提供了一個非常好的學習環境，也讓廣教能繼續幫助和支持家庭和社區。」

在晚宴的抽獎環節中，設有體育紀念品、旅遊度假和餐廳優惠券等獎項。波士頓市長Thomas Menino無法參與此次大會，並對廣教籌得超過15萬元表示祝賀。

華林功夫太極館帶來舞獅表演。中華廣教學校的學生還帶來背誦中文木蘭辭的節目。

George Salinas的女兒參與了揚琴四重奏的表演，他說道：「我認為學習中文非常重要。這是一門日後會很實用的語言。」

Salinas來自秘魯，他在女兒六歲的時候就意識到學習中文的重要性。他說道：「她小時候由一位中國保姆照顧，她慢慢開始學會說中文。她現在可以寫中文字，我們為她感到很驕傲。」

位於Tyler街87號的中華廣教學校是一個非營利性組織。廣教的目標向中外漢語學習者提供正式和非正式的學習機會，傳播中文語言和文化。



中華廣教學校的學生帶來舞蹈表演。(圖片出處:張韻寧)

全新經濟房屋出租

Avalon Natick (那提克市) — 5 Chrysler Road, Natick, MA 01760

Avalon Natick 是一座全新的社區公寓房屋，擁有專業的現場管理、戶外恆溫泳池、私人健身中心的一間入息中位數為80%的中等收入經濟房屋項目。社區現在仍然在施工，可於2013年3月份正式入住。

現有1房和2房單位可供選擇，公寓座落於麻州那提克市(Natick)
準則適用於中等收入申請

開放註冊時間：2012年12月1日—2013年2月1日

申請表格獲取的聯繫方式：

Avalon Natick - 5 Chrysler Road, Natick, MA 01760

Phone: (617) 654-9591

Email: MAblueskies@avalonbay.com

填妥的申請表格可通過傳真或郵件方式遞交：

Fax: (617) 451-8694

Email: MAblueskies@avalonbay.com

申請表格亦可以到以下地址獲取和遞交：

Avalon Natick Leasing Office

5 Chrysler Drive Natick, MA 01760

辦公時間：

星期一至星期四：上午9:30—下午6:30；

星期五至星期六：上午8:30—下午5:30；星期日上午9:30—下午5:30

每月租金(中位數80%項目)★

1房：\$1,064/月 2房 \$1,266/每月

★Avalon Natick住戶需支付煤氣、電、水/去水、電話和有線電視費用
歡迎持有Section 8憑證的人士申請

家庭最高入息中位數限制(中位數80%項目)

1人家庭：\$45,500 3人家庭：\$58,500

2人家庭：\$52,000 4人家庭：\$65,000

最低入息限制：

1房：\$25,536 2房：\$30,384



該公寓包含由美國聯邦房屋管理局所制定的殘疾人士專用標準設備
★租金和入息限制如有變更，恕不另行通知。AvalonBay Communities, Inc.



華埠居民會呼籲民眾注意安全

黃靈美報導



波士頓警察局隊長利瑪. 湯姆(Tom Lema) 在12月5日華埠居民會中獻唱「平安夜」。

波士頓華埠居民會 (Boston Chinatown Resident Association) 於12月5日，在約賽亞昆士學校 (Josiah Quincy Lower School) 有關社區的安全與發展展開了會議探討。

波士頓警察局區長李湯姆 (Tom Lee) 和波士頓警察局隊長利瑪. 湯姆 (Tom Lema) 在會議中，對居民發出有關黃金首飾和智能手機的搶劫警告。李湯姆說道：「蘋果 iPhone 手機在市中心是排名第一的被偷竊物品。」

李湯姆告誡居民不要把他們的聖誕禮物和貴重物品放在車子裡，而從而導致更多的車輛爆竊。他亦叮囑市民無論任何時候遇到危險，都要立即致電911尋求幫助。

他還說：「我們有說中文或其他方言的口譯者在911熱線中工作。許多人試圖通過他們說英語的兒女去報告前一日所發生的犯罪個案，那麼已經太遲了。」

兩位警察亦對由聯發瓜菜公司的黃國威，所帶領的華埠社區存和隊提出讚揚，他說：「華埠是一個相當安全的社區。」

第八類房屋租客 (Section 8) 創辦人 J. Wing Lee 就有關「金光黨」對居民提出告誡，犯罪分子通常以團伙活動為主，以問路作為理由向華人下手。將會有一個或多個人在對話中加入並說服受害者交出他們的貴重物品甚至是存款。

J. Wing Lee 說道：「如果你不認識他們，請不要同他們說話，即使他們說你的兒子正處於危險中，亦不要聽信。」

居民會主席余仕昂在會議中遞交一份有關反對龍鳳酒樓計劃在它的第四層樓申請娛樂牌照的請願書。他說：「我們目前已收集了超過100名居民的簽名。」

該倡議書在華埠治安委員會召開之前被提出，但是目前沒有下文。

中華頤養院在昆士市擴建

中華頤養院撰寫



新的昆士中華頤養院將在290 Washington Street破土動工。參加者：John Auerbach, 東北大學城市健康研究中心；Andy Epstein, 公共健康系；Dick Wong, 中華頤養院主席；Angus Leary, Suffolk建築中心；Wayne Patenaude, Cambridge Savings Bank；Peter Sargent, MHIC；Thomas Koch昆西市長；Richard Lui中華頤養院董事長；Quincy City Councilor Margaret LaForest；John Keenan麻省議員；Benny Wong, MassDevelopment and Phil Dowds, Levi & Wong 建築師。

中華頤養院，一個致力服務於亞洲老年人的機構，為了響應當前社會對於康復服務越來越多的需求於11月28號進行擴建。

中華頤養院新地址是昆士市華盛頓街290號。新的建築將會設置141個床位。

昆士市市長Thomas Koch說：「中華頤養院以它的服務優質的醫療保證著稱，我們很驕傲它會把服務範圍擴大到昆士市。我們將會竭盡所能支持像這樣的建設性工程，能提供就業機會並且能服務社區的發展。」

中華頤養院的CEO, Richard Wong表示：「我們的任務是接近可能的為老年人提供幫助，因此我們的設施需要領先全國並且可以容納更多的病人。我們對這次的擴建非常期待。新的建築會提供更高的設施比如更多的單人房間，便捷的公共區域以及可以吃飯，可以放鬆的室內花園。」

在華埠找不到合適的地點後，中華頤養院選擇了昆士市。由於其便利性，以及越來越多的亞裔人口均讓這個城市成為中華頤養院的首選。

這次擴建亦將為昆士市帶來200個新工作職位。還有225個建築以及相關工作機會隨著工程的進展不斷增加。此項工程是由麻省的幾經發展融資機構MassDevelopment, Cambridge Savings贊助，US Bancorp和Massachusetts Housing Investment Corporation。Suffolk Construction是新中華頤養院的建設公司。

整個建築計劃於2014年初完工。

中華頤養院成立於1985年，被聯邦醫療看護中心評為5顆星，並高分通過麻省公共健康局的評審，並被U.S. News & World Reports評為全國最好的養老院之一。

全方位銀行理財服務

協助企業 實現願景

四十年來，華美銀行一直是企業主實現願景及突破現狀的最佳金融夥伴。我們穩健經營和傑出表現，提供全方位的產品及服務，協助您實現個人及企業目標。同時，華美銀行專業的團隊將為您細心規劃，安排最適合的金融方案，以滿足您獨特的商業需求。

我們期待為您服務，請致電888.761.3967
或親臨各分行。

- 商業支票帳戶
- 現金管理服務
- 商業網路銀行
- 公司付帳卡及信用卡
- SBA小型商業貸款
- 貿易融資
- 外匯交易服務
- 企業主退休計劃
- 商業貸款



華美銀行
EASTWEST BANK
Your Financial Bridge®
www.eastwestbank.com



Allston/Brookline 柯士頓／布魯克蘭
230 Harvard Avenue, Allston
MA 02134 | 617.738.1717

Boston 波士頓中國城
68 Harrison Avenue, Boston
MA 02111 | 617.338.0290

Quincy 昆市
President Plaza, 219 Quincy Avenue, Quincy
MA 02169 | 617.328.8818